

LA CRÓNICA UNIVERSAL DE ISIDORO DE SEVILLA: CIRCUNSTANCIAS HISTÓRICAS E IDEOLÓGICAS DE SU COMPOSICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA MISMA

Jose Carlos Martín

Universidad de Salamanca

RESUMEN: Isidoro de Sevilla (+636) es autor de una Crónica Universal y una Historia de los godos, suevos y vándalos, que nos han llegado en dos redacciones de autor. Con ellas, elaboradas sin duda por inspiración del rey Sisebuto (612-621), Isidoro pretendió exaltar el reino hispanogodo de Hispania y situar la historia de éste dentro de la historia universal. Este artículo incluye asimismo la primera traducción al español completa de las dos redacciones de la Crónica Universal de Isidoro.

Isidore de Séville (+636) est l'auteur d'une Chronique Universelle et une Histoire des Goths, Suèves et Vandales, qui sont arrivées jusqu'à nos jours dans deux rédactions du même auteur. Avec ces œuvres, rédigées très vraisemblablement sur commande royale de Sisebut (612-621), Isidore a voulu exalter l'idée de la nation hispano-gothique d'Hispania. Cet article inclut aussi la première traduction complète en espagnol des deux rédactions de la Chronique Universelle d'Isidore.

1. Introducción

Isidoro, obispo de Sevilla desde el año 600 aproximadamente y hasta su muerte en abril de 636, fue autor de numerosas obras de carácter gramatical, espiritual, apologético, exegético, enciclopédico e histórico¹. Si nos centramos en estas últimas, Isidoro escribió una *Crónica Universal* desde la creación del mundo hasta su época (en adelante CI, es decir, "*Crónica* de Isidoro") y unas *Historias de los godos, suevos y vándalos* (en adelante HG), especie de historia nacional de gran valor para los historiadores del período visigodo². Es un hecho unánimemente admitido por la crítica,

1. La mejor introducción a la vida y obra de Isidoro de Sevilla sigue siendo la *Introducción general* de Díaz y Díaz; que puede completarse actualmente con los estudios de Domínguez del Val, *Historia*, t. 3, y Fontaine, *Isidore* (2001). Sobre la biografía de Isidoro son fundamentales también los siguientes trabajos: Fontaine-Cazier, *Qui a chassé*; y García Moreno, *La Andalucía*.

2. CI fue editada por última vez hace ya más de cien años (1894) por Th. Mommsen, *MGH, CM 2*, pp. 424-81. Apenas ha merecido un gran interés por parte de los estudiosos. Sobresale el magnífico trabajo que dedicó a esta obra Reydellet, *Les intentions idéologiques*; cf. además Galán Sánchez, *El género his-*

por lo que no insisto en ello, que tanto CI como HG nos han llegado en dos redacciones de autor: la primera redacción de CI debe fecharse en 615/6, mientras que la primera redacción de HG en 621; la segunda redacción de ambas data de 626³.

Es de sobra conocido que Isidoro no ha merecido una gran estima como historiador. Así, Vázquez de Parga escribió lo siguiente: "No cabe duda de que Isidoro no tenía temperamento de historiador"⁴. Pese a todo, si HG es el testimonio antiguo más importante sobre la historia de la Hispania visigoda para el período que se extiende desde los últimos años del s. VI al primer cuarto del s. VII⁵, no ocurre lo mismo con CI, que ha llegado a recibir un juicio tan negativo como el siguiente: "La *Crónica* de Isidoro no aporta apenas nada a la historiografía, ni desde el punto de vista formal, ni desde el punto de vista del contenido, ni desde el punto de vista ideológico"⁶.

No obstante, si, desde el punto de vista del contenido, es cierto que Isidoro no proporciona apenas información de interés sobre los sucesos del reino visigodo de su tiempo, sí es interesante observar qué ideología manifiesta el escritor en su obra y qué papel ha podido desempeñar ésta en la idea de "nación gótica" en medio de las circunstancias históricas de la Hispania visigoda del primer cuarto del s. VII⁷.

En los estudios sobre la ideología política de Isidoro pueden distinguirse dos posiciones extremas que consisten la una en presentar al hispalense como a un nacionalista que exalta la idea de Hispania sin mostrar un especial interés por el papel que hayan podido desempeñar en ella los visigodos⁸, y la otra como a un escritor al servicio del poder visigodo⁹. Junto a una y otra hallamos una tercera corriente de opinión que presenta a Isidoro como historiador al mismo tiempo de

toriográfico, pp. 173-208. Recientemente he dado término a una nueva edición crítica de esta obra junto con un amplio estudio de la misma: J.C. Martín, *La Chronique d'Isidore de Séville. Édition critique et commentaire*, Paris, 2000, Tesis Doctoral dirigida por François Dolbeau (que se puede consultar en la Biblioteca de la École Pratique des Hautes Etudes, IV^e Section, Sciences Historiques et Philologiques, de París). Vid., de momento, Martín, *Una nueva edición*; id., *La transmisión*; id., *La tradition indirecte*; id., *El capítulo 39*. HG fue editada críticamente y traducida en 1975 por Rodríguez Alonso, *Las Historias*. De esta última obra existe además una reciente traducción inglesa acompañada de notas: Wolf, *Conquerors*, pp. 79-109 (con una introducción a la obra en las pp. 11-24).

3. Las fechas de las dos redacciones de CI se deducen, respectivamente, de los capítulos 414/417, y 414^a/417^a. La primera redacción de HG fue dada a conocer inmediatamente después de la muerte de Sisebuto, y, por tanto, debe fecharse a comienzos de 621 (de ello me ocupo más por extenso algo más adelante en este artículo); la difusión de la segunda redacción de esta misma obra coincidió con la de CI, en 626. Así se deduce del siguiente pasaje, HG 65, rec. longa, p. 280 (cito por la edición y la traducción de Rodríguez Alonso): *Computatis igitur Gothorum regum temporum ab exordio Athanarici regis usque ad quintum gloriosissimi Suintilani principis annum, regnum Gothorum per annos CCLVI deo fauente reperitur esse porrectum* (trad. "Contados, pues los años de los reyes godos desde el comienzo del rey Atanarico hasta el quinto año del gloriosísimo príncipe Suintila, se deduce que el reino de los godos ha durado, con el favor de Dios, 256 años"). El quinto año del rey Suintila, cuyo reinado comenzó en marzo de 621, fue 625/6. Las fechas de 619 y 624 para la primera y segunda redacción de HG, respectivamente, que todavía aparecen en algún trabajo, son erróneas.

4. Vid. Vázquez de Parga, *Notas*, p. 100.

5. Vid. Pérez de Urbel, *Las letras*, p. 204; Rodríguez Alonso, *Las Historias*, pp. 20-4; y Alonso-Núñez, *Aspectos*, p. 7.

6. Vid. Galán Sánchez, *El género historiográfico*, p. 207.

visigodos y de hispanorromanos, como integrantes ambos de un solo pueblo, resultado de la fusión de unos y otros, que se habría ganado por la fuerza de las armas su independencia del Imperio de Bizancio, convirtiéndose así en dueño absoluto de la Península Ibérica en tanto que marco geográfico y político indispensable para su futuro como nación¹⁰.

Me parece difícil de sostener, en efecto, que para Isidoro la historia de los visigodos no estaba indisolublemente ligada a la de la Península. Creo, más bien, que para él no existían ya dos razas o dos pueblos que compartían un territorio, hispanorromanos, por un lado, y visigodos, por otro, sino un solo pueblo de una gran fortaleza militar y política, gracias al empuje de los godos, así como ya antes lo era, culturalmente, gracias a la tradición romana. Los visigodos eran, probablemente, a los ojos de Isidoro los bárbaros que habían sido conquistados por los vencidos, como antaño había ocurrido a los romanos al apoderarse éstos de Grecia. Así, los hispanorromanos habían conseguido conquistar a sus invasores gracias a su cultura, por un lado, pero sobre todo gracias a su religión, pues sin ninguna duda fue la conversión de los visigodos al catolicismo en 589 lo que hizo posible el nacimiento de la nueva nación hispanogoda. Prueba evidente de ello la tenemos en la oposición de Leandro al trono arriano de Toledo frente al apoyo incondicional de su hermano menor Isidoro a ese mismo trono, pero católico, una generación más tarde.

Resumiendo, puede decirse que CI se caracteriza ideológicamente por la exaltación del reino visigodo de Hispania frente al Imperio de Bizancio, lo que constituía ya un elemento fundamental de la *Crónica* de Juan de Biclario¹¹.

7. Vid. principalmente Reydellet, *Les intentions idéologiques*; y Teillet, *Des Goths*, pp. 463-501. Una opinión contraria puede encontrarse en Galán Sánchez, quien considera que CI carece por completo de intenciones ideológicas, vid. *El género historiográfico*, pp. 207-8: "Desde el punto de vista ideológico, la *Crónica* de Isidoro no presenta tampoco ningún relieve especial. Políticamente hablando, es una historia 'neutra'... Isidoro no se pone a escribir a raíz de ningún acontecimiento histórico extraordinario, ni para sustentar ninguna ideología política concreta. Fuera del providencialismo religioso típico del género, la obra de Isidoro presenta una rara y aséptica neutralidad ideológica".

8. Vid. Reydellet, *La royauté*, pp. 514-6: "(p. 516) Cela montre bien qu'à ses yeux (*sc. a los de Isidoro*), l'Espagne n'a pas bénéficié d'une domination étrangère. Elle n'est pas une création des Goths. Elle est le royaume qui leur a conféré tout ce qui fait leur puissance". Una idea semejante se encontraba ya en Tejada, *Ideas políticas*, pp. 253-5.

9. Vid. Hillgarth, *Historiography*, pp. 298-9: "(p. 299) But what is new in Isidore is the exaltation of the Goths, not that of Spain. Isidore does not write national but royal history". Cf. Sánchez Salor, *El providencialismo*, p. 184.

10. Vid. Teillet, *Des Goths*, especialmente pp. 473-5 y 494-501: "(pp. 497-8) Ainsi unifiée et considérée dans son ensemble, l'Hispania est prête à devenir le territoire du *regnum Gothorum*. De fait, le *regnum Gothorum* se confond désormais avec le *regnum Hispaniae*... De cette fusion entre le *regnum* barbare et la grande province hispanique est née, la première en Europe, la 'nation' d'Espagne, l'*Hispania*". Cf. asimismo Benito Ruano, *La historiografía*, p. 70; y Fontaine, *De l'universalisme*, pp. 42-5.

11. Sobre el tono provisigodo y antibizantino de esta obra, vid. principalmente Teillet, *Des Goths*, pp. 421-55; y Galán Sánchez, *El género historiográfico*, pp. 120-72. Cf. asimismo Álvarez Rubiano, *La Crónica*, pp. 12-5; Hillgarth, *Historiography*, pp. 269-82; y Sánchez Salor, *El providencialismo*, p. 183. Álvarez García, *Tiempo*, p. 22, advierte, no obstante, que, aunque provisigodo, Juan de Biclario no se muestra hostil hacia Bizancio, a diferencia de Isidoro.

Pero además de la citada exaltación del nacionalismo hispanogodo, creo que otras razones más profundas pueden adivinarse bajo la superficie de la obra. Querría proponer a continuación qué otros motivos pudieron empujar a Isidoro a concentrar sus esfuerzos en el género historiográfico (que no era, desde luego, para el que estaba más dotado) en dos ocasiones dentro del breve período de cinco años que va de 615/6, fecha de elaboración de la primera redacción de CI, a 621, en que, inmediatamente después de la muerte de Sisebuto (como creo) da a conocer la primera redacción de HG, un orden que no me parece además fruto del azar. ¿Por qué era necesario este proyecto intelectual?

Pues bien, pueden sospecharse dos razones: una histórica (o filosófica, o de filosofía de la historia) y otra política.

El propio Isidoro nos da un indicio de la primera en HG, cap. 2 (rec. brevis, p. 174): *Per multa quippe saecula et regno et regibus usi sunt (sc. Scythae), sed quia in chronicis adnotati non sunt, ideo ignorantur (trad. "Tuvieron durante muchos siglos (sc. los escitas) un reino y reyes, que, como no fueron anotados en las crónicas, permanecen ignorados")*.

En efecto, Isidoro, o quizás sería más justo decir la asociación de intelectuales formada por Sisebuto e Isidoro, en su calidad de escritores y eruditos, eran conscientes del devenir histórico, del nacimiento y del fin de los imperios, como los de los persas, egipcios, griegos o romanos. Sabían asimismo como lectores que la gloria de los reinos continúa más allá del fin de éstos y que es mucho más perdurable si ha sido fijada por escrito. Por ello, me parece altamente verosímil que Sisebuto propusiese a Isidoro la redacción de las dos principales obras históricas del sevillano, y que éste pudo escribirlas a fin de dejar eterno testimonio del esplendor y de la grandeza del reino hispanovisigodo de comienzos del s. VII. Uno y otro tuvieron el mérito de ver en su propia época un tiempo histórico de primer orden en el nacimiento de ese reino en la Península unificada, Hispania. Así, Isidoro, por deseo de su príncipe Sisebuto - del mismo modo que a instancias de éste comenzará Isidoro la redacción de sus famosas *Etimologías*-, escribe para crear la memoria, para el futuro, escribe, en definitiva, para nosotros, lectores actuales de su obra en el siglo XXI.

¿Y por qué razón una crónica universal, primero, y una historia nacional a continuación? Porque del mismo modo que nuestros manuscritos nos transmiten *Biblias* acompañadas de crónicas universales que ayudaban a los lectores a situar los personajes citados y algunos de los sucesos narrados en las *Sagradas Escrituras* dentro de un contexto histórico más amplio, tanto más necesario en el caso del *Antiguo Testamento*, que conserva tradiciones judías desconocidas en el Occidente romano¹², así también la historia nacional de un pueblo bárbaro, como el de los godos, necesitaba ir acompañada de un manual histórico más general que permitiese al lector ubicar la historia particular de ese pueblo dentro de la historia universal del mundo¹³.

12. Es el caso, por ejemplo, de dos manuscritos que transmiten las llamadas *Biblias* de Teodulfo junto con CI: Le Puy, Chapitre de la Cathédrale 1, y Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 9380, ambos de comienzos del s. IX.

13. Cf. Collins, *La Europa*, p. 209: "Además de proporcionar un corpus de textos educativos mediante esta y otras obras dirigidas a los estudios gramaticales y bíblicos, Isidoro también escribió dos breves

Y por esta misma razón, la historia universal debía preceder a la historia nacional, como CI precede a HG. Ello quiere decir que cuando Isidoro elabora CI, tiene ya probablemente la idea precisa de escribir un día la historia nacional de los hispanogodos¹⁴. La consecuencia inmediata de esta interpretación es que debe atribuirse también a Sisebuto el deseo de disponer de una historia nacional de Hispania compuesta por su admirado Isidoro¹⁵.

En efecto, es prácticamente seguro que Isidoro debió de comenzar a trabajar en HG todavía en vida de Sisebuto, puesto que la primera redacción de esta obra debe situarse durante el breve período que media entre la muerte de Sisebuto (entre el 2 y el 28 de febrero de 621), de la que Isidoro da noticia en la primera versión de HG, y la ascensión al poder de Suintila (en marzo de ese mismo año), y que debe haber sido posterior a la difusión de esta primera redacción de HG, pues no aparece mencionada en la misma. Parece evidente que Isidoro no pudo escribir su obra durante esas rápidas y turbulentas semanas que constituyen el efímero reinado de Recaredo II, el hijo de Sisebuto. Al mismo tiempo, es más que probable que cuando Isidoro hacia 615/6 finaliza la primera redacción de CI está convencido de que la unión política y geográfica de la Península Ibérica se producirá en breve y, sin duda, durante el reinado de su íntimo amigo Sisebuto. Y, de hecho, si éste no hubiese muerto prematuramente (probablemente envenenado, según el testimonio del propio Isidoro), habría acabado seguramente por apoderarse de las últimas posesiones bizantinas en Hispania, lo que se producirá pocos años después de su fallecimiento, en tiempos de Suintila (en 625)¹⁶.

Sin embargo, pese a que ya hacia 615/6 tanto Sisebuto como Isidoro habían concebido la idea de redactar primero una *Crónica Universal* y elaborar a continuación una historia nacional del pueblo visigodo, no será hasta después de la muerte de Sisebuto cuando Isidoro dé a conocer en 621 la primera redacción de HG. Ya he seña-

obras históricas en forma de crónica, proporcionando una historia sinóptica del mundo desde su fundación, y una *Historia de los godos, vándalos y suevos*. En estos dos libros situó la historia reciente de España y sobre todo la creación del reino visigodo de la Península en el contexto, primero, de la historia bíblica y, segundo, de la romana".

14. Así también parece que Casiodoro nada más finalizar la redacción de su *Crónica* hacia 519, concibió la idea de escribir su *Historia de los godos*, hoy perdida, y a la que acabó entregándose entre 519 ó 523 y 533 ó 537/8 (según unos u otros estudiosos), vid. Silvestre, *Cassiodoro*, pp. 91-2.

15. Idea que se encuentra ya, por ejemplo, en Díaz y Díaz, *Isidoro*, pp. 145-6; y en Hillgarth, *Historiography*, pp. 287-8.

16. Los historiadores se preguntan incluso por qué Sisebuto puso punto final en el año 615 a la campaña contra los últimos emplazamientos bizantinos en la Península cuando todo parecía indicar que iba a obtener una rápida y fácil victoria sobre éstos. Vid. García Moreno, *Historia*, p. 149; y sobre todo Vallejo Girvés, *Bizancio*, pp. 298-301. En este mismo sentido, es muy significativo el hecho de que, en su primera redacción de CI, Isidoro únicamente cita, entre los reyes visigodos, a Leovigildo, Recaredo y Sisebuto -luego añadirá en su segunda redacción a Suintila-. Es decir, Isidoro presenta a Sisebuto como el igual de Leovigildo y Recaredo, los dos más grandes reyes visigodos. Parece así que Sisebuto es presentado por Isidoro en su obra como el nuevo Leovigildo, por sus conquistas (cap. 415 de la primera redacción de CI: "En Hispania, Sisebuto, gloriosísimo príncipe de los godos, sometió a su poder con las armas a muchas ciudades que estaban bajo el control del ejército romano"), y como el nuevo Recaredo, por su celo religioso (cap. 416: "y convirtió a la fe de Cristo a los judíos súbditos de su reino").

lado que dicha publicación hubo de producirse entre la muerte de Sisebuto, de la que Isidoro da noticia en su primera versión de HG, atribuyéndola a un envenenamiento¹⁷, y la ascensión al poder de Suintila, que no es citada en esa primera versión. Creo que no estamos aquí tampoco ante un hecho casual. Sin duda, precisamente la muerte de Sisebuto en las sospechosas circunstancias aludidas decidió a Isidoro a difundir rápidamente manuscritos que contuviesen HG, y ello pese a que probablemente no había finalizado satisfactoriamente su redacción o no había podido, al menos, revisarla con esmero. El trabajo que por esas mismas fechas el hispalense había dedicado a las *Etimologías*, su enorme enciclopedia, que conoció una primera redacción en vida de Sisebuto, hacia 620, debe de haber retrasado la composición de HG¹⁸. Pese a todo, Isidoro pudo desear publicar esta obra, aun en un estado imperfecto, con el propósito de rendir un postrer homenaje a su gran amigo Sisebuto -y probablemente también porque no estaba seguro de poder hacerlo más adelante¹⁹. Ello explicaría además las grandes diferencias existentes entre las dos versiones de HG, mientras que, por el contrario, las dos versiones de la *Crónica* están mucho más próximas entre sí. En esta visión del trabajo de Isidoro que propongo aquí, la segunda redacción de HG, como la continuación de la laboriosa elaboración de las *Etimologías*, no serían, por tanto, sino el cumplimiento de la promesa realizada a un muerto²⁰.

17. Vid. HG 61 (rec. brevis, p. 274): *Hunc (sc. Sisebutum) alii morbo, alii ueneno asserunt interfec-tum* (trad. "Sisebuto murió de enfermedad, según aseguran unos, y envenenado, según otros").

18. De entre la abundante bibliografía dedicada al largo, complejo y discutido proceso de elaboración de las *Etimologías*, destaco los siguientes estudios: Anspach, *Taionis*, pp. 36-45; Díaz y Díaz, *Los capítulos*, pp. 18-20; id., *Introducción general*, pp. 167-80 y 200-1; Codoñer, *Fases*, pp. 132-4; e id., *Los tituli*. Cf. asimismo Aldama, *Indicaciones*, pp. 61-2; y Martín, *El capítulo 39*.

19. En efecto, el carácter de publicación al margen del trono de Toledo, e incluso contra la facción que había conspirado contra Sisebuto, podría explicar la reducida difusión manuscrita de la primera redacción de HG. Sin duda, Suintila y el grupo de poder que éste representaba tenían buenas razones para hacer desaparecer el mayor número posible de manuscritos que contuviesen HG, puesto que en esta obra se denunciaba el asesinato, por envenenamiento, de Sisebuto. Por el contrario, la segunda redacción de HG, fechada en 626, en tiempos de Suintila, gozó de un gran éxito, al que debió de contribuir su carácter de obra del régimen.

20. Naturalmente, la promesa que, a mi juicio, hizo Isidoro a Sisebuto al comienzo del reinado de éste, y por la que se habría comprometido el hispalense a escribir sus dos obras históricas y su enciclopedia. Cabe preguntarse incluso si Isidoro habría continuado trabajando en las *Etimologías* si Braulio de Zaragoza no lo hubiese animado a ello. En efecto, la redacción definitiva de esta obra se prolongó durante largos años hasta el punto de quedar inacabada a la muerte de Isidoro en 636, probablemente a causa principalmente de la muerte de Sisebuto, pues todo parece indicar que Isidoro no puso el mismo interés en continuar la redacción de su enciclopedia tras la muerte de su gran amigo, que debió de afectarlo mucho. Recordemos, en efecto, que hacia 620 Isidoro ofreció a Sisebuto una versión parcial de su obra que incluía ya los diez primeros libros de la enciclopedia, salvo el cuarto actual, dedicado a la medicina, edición a la que el hispalense no podía haber consagrado más de tres o cuatro años; por el contrario, Isidoro necesitó otros trece años para entregar a Braulio una copia más o menos acabada de su obra en 633 hasta completar los veinte libros que tenemos. Otra interpretación de los hechos puede leerse en Díaz y Díaz, *Introducción general*, pp. 167-8, quien considera a Braulio como el verdadero promotor de la elaboración de las *Etimologías*, cuya primera redacción Isidoro habría querido dedicar a Sisebuto por el simple deseo de adular al rey. Sin embargo, el argumento en el que dicha interpretación se basa, la carta dedicatoria de las *Etimologías* a Sisebuto, en la que Isidoro escribe: *Domino et filio Sisebuto Isidorus. En tibi, sicut pollicitus sum, misi opus de origine quarundam rerum...* (carta VI de la edición de Lindsay), que pone en relación la expresión "*sicut pollicitus sum*" con la definición isidoriana del libro I

Finalmente, el hecho de que la segunda redacción de HG esté mucho más cuidada que la segunda redacción de la *Crónica* me hace pensar que el origen de la revisión de Isidoro fue remodelar HG, y que, una vez puesto al trabajo, reelaboró también su *Crónica*, siempre para complacer a Suintila²¹. En efecto, con toda probabilidad la victoria definitiva de este rey sobre las últimas posiciones bizantinas en la península en 625 fue el motivo principal que llevó a Isidoro a revisar sus dos obras históricas, tras lo que debemos ver, sin duda, una imposición real. Dado que la primera redacción de HG era una especie de homenaje póstumo a Sisebuto y de oposición al nuevo régimen, era naturalmente esta obra la que más necesitada

de las *Diferencias*, 217 (439): *inter polliceri et promittere. polliceri dicimus quod sponte promittimus nec rogati, promittere quod petiti. ergo promittimus rogati, pollicemur ultro...* (edición de Codoñer, cuya traducción es: "Entre *polliceri* (ofrecerse) y *promittere* (prometer). Decimos *polliceri* lo que prometemos espontáneamente, sin que se nos pida; *promittere*, cuando se nos pide..."), no se sostiene, a mi juicio. Vid. Díaz y Díaz, *Introducción general*, p. 168 y nota 12, quien señala que, de acuerdo con su propia definición, Isidoro sólo podía decir *pollicitus sum* a Sisebuto por no ser éste quien le había solicitado la redacción de la obra, mientras que a Braulio sí le habría dicho *promisi*, por ser éste quien verdaderamente había instado al hispalense a trabajar en las *Etimologías* (y cf. asimismo Lynch en Lynch-Galindo, *San Braulio*, p. 51 y nota 51). En efecto, el texto de la *differentia* isidoriana continúa así: *...ergo promittimus rogati, pollicemur ultro. item pollicemur scriptura, promittimus uerbo* (trad. de Codoñer: "...Y por eso *promittimus* a ruegos de alguien, *pollicemur* por voluntad propia. Asimismo *pollicemur* por escrito, *promittimus* de palabra"). Es decir -y la interpretación que sigue es mía-, Isidoro aconseja servirse al escribir del verbo "*polliceri*" tanto con el sentido de "*promittere rogati*" como con el de "*polliceri ultro*", pues el verbo "*promittere*", en su opinión, debe utilizarse sólo en la lengua hablada -por ser poco literario-. Finalmente, si Braulio escribe en su famosa *Renotatio: Etymologiarum codicem... quem quia rogatu meo fecit, quamuis imperfectum ipse reliquerit, ego in uiginti libros diuisi. Quod opus...* (según mi propia edición crítica del texto, lín. 34-36, vid. Martín, *La Renotatio librorum domini Isidori*), ello se explica, o bien porque Braulio se refiere concretamente al códice que Isidoro le ha enviado, a la copia material de la obra -en efecto, el pronombre relativo *quem* hace referencia a *codicem*, no al *opus*, a las *Etimologías*, al hecho literario-; o bien, simplemente, porque Braulio miente deliberadamente, tratando de atribuirse frente a la posteridad todo el mérito de la idea original de la redacción de las *Etimologías*, consciente como buen erudito de que esta enciclopedia estaba destinada a ser la obra más importante de su época y de que lo seguiría siendo durante largo tiempo.

21. Otra prueba de ello la proporciona el estudio de la tradición manuscrita de una y otra obra. Hay una serie de manuscritos (por ejemplo: Madrid, Biblioteca Nacional, 1513, del s. XIII; Madrid, Archivo Histórico Universitario, Universidad Complutense de Madrid, 134, del s. XIII; y Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 982, del s. XIV) que transmiten unas versiones especiales de CI y de HG, intermedias entre la primera y la segunda redacción de ambas. Estas mismas versiones intermedias son las que conocieron, entre otros, los autores anónimos de la *Crónica Mozárabe de 754*, de la *Crónica Pseudo-Isidoriana* y de la *Crónica de Albelda*; así como Lucas de Tuy. Cf. sobre ello Rodríguez Alonso, *Historias*, pp. 152-6 y nota 252 de la p. 154; González Muñoz, *La chronica*, pp. 64-7; y Martín, *El capítulo 39*; e id., *La tradición indirecte*. Aunque Rodríguez Alonso, en su estudio de HG, consideró estas versiones como resultado de una contaminación entre la primera y la segunda redacción de esta obra, creo poder demostrar que estamos más bien ante versiones que remontan a un estadio parcial de la reelaboración de estas dos obras realizada por el propio Isidoro, es decir, a versiones que remontan a una copia del manuscrito de trabajo del hispalense antes de que éste hubiese finalizado sus correcciones (de este problema me ocupo parcialmente en *El capítulo 39*). Pues bien, la citada versión intermedia de HG está muy próxima de la versión definitiva de la segunda redacción de esta obra, mientras que la versión intermedia de CI está aún bastante alejada de la versión definitiva de la segunda redacción isidoriana. Ello indica, por un lado, que Isidoro trabajaba al mismo tiempo sobre una y otra obra; y, por otro, que llevaba mucho más adelantada la corrección de HG que la de CI, o bien porque empezó antes a reelaborar aquélla o bien porque le dedicó mayor interés.

estaba de cambios para que agradase al nuevo monarca. Al mismo tiempo, dada la premura de tiempo con la que Isidoro, como he señalado antes, se vio obligado a difundir su primera redacción de HG, sin duda no debió de quedar muy complacido de ella tampoco en tanto que autor. Al menos, así parecen indicarlo las enormes diferencias existentes entre la versión de 621 y la de 626²². Ahora bien, para Isidoro HG formaba parte de un proyecto común con CI, por lo que el hispalense, al revisar HG, sintió la necesidad de retocar también CI para ofrecer ambas al mismo tiempo a la mayor gloria de Suintila. Por ello, la idea de una edición conjunta de una y otra obra -la segunda edición de ambas aparece fechada, en efecto, en 626- es muy verosímil²³. En definitiva, la segunda redacción de CI se explica, a mi juicio, como consecuencia de la revisión que Isidoro se vio forzado a realizar de HG, causada ésta a su vez por las victorias de Suintila sobre las últimas posesiones bizantinas en la península en 625.

Junto a esta razón de carácter histórico-filosófico, me he referido a otra de carácter político. Es probable que al redactar su *Crónica*, Isidoro tuviese en mente elaborar una especie de manual abreviado de historia universal -si comparamos esta obra con la homónima de Eusebio-Jerónimo, mucho más extensa-. La diferencia fundamental con las crónicas universales posteriores a Eusebio-Jerónimo reside en el hecho de que Isidoro no se propone continuar simplemente esta última obra, sino escribir una crónica original producto de los medios intelectuales visigodos, marcando con ello la independencia política y cultural del reino de Toledo frente a las crónicas precedentes, construidas en su mayoría sobre una concepción romana e imperial de la historia del mundo²⁴.

Con la obra de Isidoro, el reino visigodo no tenía ya necesidad de servirse de otras crónicas no visigodas, lo que antes no era posible, pues las crónicas de Hidacio de Chaves (a. 468/9) y de Juan de Biclario (a. 590) eran más bien de carácter regional -y la primera además de mentalidad romana tradicional²⁵-, que se ocupaban sobre todo de la historia de Hispania, pero que no presentaban una visión global de la historia desde el punto de vista querido por el trono de Toledo, lo que ocurre por primera vez con la *Crónica* de Isidoro. Así, con su obra, el hispalense permitía estudiar la historia del mundo mediante la utilización de una historia universal escrita por un hispanogodo al servicio de la corona visigoda, frente a la *Crónica* de Eusebio-Jerónimo y a las de los continuadores de ésta, en su mayoría no visigodas y de mentalidad imperial. La *Crónica* de Isidoro debía reemplazar a todas

22. Sobre estas diferencias, vid. Rodríguez Alonso, *Historias*, pp. 26-49; y la original revisión del problema propuesta por Collins, *Isidore*. Es asimismo interesante leer el estudio de García Moreno, *La oposición*, donde aparece otro análisis de las diferencias existentes entre las dos redacciones de HG así como de las relaciones entre Isidoro, Sisebuto y Suintila.

23. Esta idea de una edición conjunta de la segunda redacción de HG y de CI fue ya propuesta por Mommsen, *MGH, CM 2*, p. 408; y Vázquez de Parga, *Notas*, p. 102.

24. Sobre la tradición de este género anterior a Isidoro, vid. Zecchini, *Ricerche*; Galán Sánchez, *El género historiográfico*; y Inglebert, *Les Romains chrétiens*.

25. Vid. Muhlberger, *The Fifth-Century Chroniclers*, pp. 264-6; Galán Sánchez, *El género historiográfico*, pp. 61-76, especialmente pp. 62-71; y Inglebert, *Les Romains chrétiens*, pp. 627-33. Cf., no obstante, Teillet, *Des Goths*, pp. 207-50.

éstas en los escriptorios visigodos. Al mismo tiempo, la crónica universal anunciaba ya la próxima redacción de la historia nacional²⁶.

Si ello fue posible, se debió sin duda al hecho de que el reino visigodo había alcanzado finalmente la madurez necesaria para escribir historia. El mismo objetivo puede explicar la redacción de los veinte libros de esa enorme enciclopedia que son las *Etimologías*, comenzadas por esas mismas fechas (es decir, hacia 615/6): el deseo del Estado visigodo, y muy probablemente el deseo personal de Sisebuto, en su calidad de gran intelectual, de disponer de sus propios manuales de estudio en los distintos terrenos de la cultura (la historia, las matemáticas, la astronomía, la medicina, la filosofía, la geografía, el derecho, etc.)²⁷. Ello deja ver un orgullo nacional muy fuerte, pero sobre todo, un clima intelectual de un elevado nivel, favorecido, sin duda, por una prosperidad más general, política y económica, así como por la estabilidad social (en la que desempeñó un papel fundamental la conversión al catolicismo de 589). Todo ello propició el florecimiento literario de finales del s. VI y del s. VII en general, del que Isidoro es la figura más representativa.

Así, durante el reinado de Sisebuto se puede hablar, a mi juicio, de un verdadero reino de las artes, y en especial de la literatura, resultado de la estabilidad política y religiosa del reino. Pero justo es también reconocer la inteligencia de Sisebuto, que supo ver en Isidoro la figura clave de su política cultural y favoreció y estimuló el trabajo del hispalense, que produjo lo mejor de su obra en vida de su buen amigo Sisebuto²⁸.

26. Para una visión bastante diferente de los deseos de Isidoro, vid. Domínguez del Val, *Historia*, t. 3, p. 117: "Hay en la *Crónica* evidentes omisiones y lagunas. Ello se explica por el fin que pretende Isidoro con su obra: describir la historia espiritual de los reinos en los que el mensaje revelado ha podido realizar su misión. En este sentido le interesaba muy poco el imperio de los persas, como tal imperio. La *Crónica*, pues, está escrita con una gran intención de religiosidad, y precisamente por esto el metropolitano de la Bética parece que quiere, como simple intento, conciliar en esta obra la historia pagana y religiosa; y en este sentido va mezclando noticias del pueblo judío con las de otros pueblos, tales como Grecia y Roma, noticias sobre historia religiosa e historia profana, si bien prevalece siempre el ángulo de vida cristiano, hasta el punto de considerar la Iglesia como cúspide y término de esa evolución y marcha de los pueblos hacia su unidad tanto moral como social...". Conclusiones algo exageradas y creo que determinadas en demasía por el hecho de que el autor de las mismas sea un eclesiástico, lo que en este caso parece obscurecer su buen juicio.

27. Una idea semejante, pero aplicada al conjunto de la producción literaria de Isidoro, aparece en Fontaine, *Isidore* (1983), t. 2, p. 869: "L'effort d'Isidore de Séville pourrait donc être considéré comme une tentative pour lutter efficacement contre l'attrait que Constantinople continuait d'exercer sur l'élite de la génération précédente. Il a voulu éviter que de nouveaux Jean de Santarem partissent faire leurs études hors d'Espagne. Son œuvre traçait en quelque sorte un programme à l'enseignement prévu par les canons du IV^e Concile de Tolède".

28. Sobre Sisebuto, vid. Collins, *Early Medieval Spain*, pp. 67-8; García Moreno, *Historia*, pp. 147-53; Orlandis, *Semblanzas visigodas*, pp. 105-27. Sobre las buenas relaciones entre Sisebuto e Isidoro de Sevilla, vid. Codoñer, *El "De uiris illustribus"*, pp. 19-20; Hillgarth, *Historiography*, p. 288; Teillet, *Des Goths*, pp. 518-9; Cazier, *Isidore de Séville*, pp. 51-6. La consideración de Sisebuto como promotor de una buena parte de la actividad literaria de Isidoro aparece ya en Fontaine, *Isidore* (1983), t. 2, p. 868: "Il (sc. Isidoro) pouvait être d'autant plus attentif à cette idée que son œuvre littéraire était encouragée de Tolède par un souverain lettré: le roi Sisebut" (y cf. asimismo *ibid.*, pp. 872-3, sobre las posibles razones de esta política de Sisebuto favorable "aux lettres et aux lettrés": la emulación de los emperadores de Roma y de Constantinopla, de acuerdo con el deseo de los reyes visigodos, a partir del reino de Leovigildo, de mostrarse como los sucesores del emperador de Occidente; dentro de esta aspiración general, esta políti-

2. Traducción de la *Crónica Universal de Isidoro de Sevilla*

Como ya he señalado con anterioridad, existen dos redacciones de autor de esta obra: la primera de 615/6 y la segunda de 626. No existe, por lo que alcanzo a saber, ninguna traducción en lengua romance de la misma, salvo una antiquísima versión de la primera redacción (con numerosas interpolaciones) en francés antiguo conservada en los folios 1^{ra}-11th del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Francia en París, fr. 688, copiado a comienzos del s. XIV en el sur de Italia (quizás en Nápoles)²⁹. La traducción que ofrezco a continuación reproduce tanto la primera como la segunda redacción de CI. Para distinguir una de otra, he marcado aquellos pasajes pertenecientes a la versión de 626 mediante un asterisco, especificando si se trata de una nueva redacción del mismo pasaje (mediante la indicación "corregido", en cursiva), o de un pasaje añadido (mediante la indicación: "añadido", también en cursiva).

He de precisar, no obstante, que sólo he incluido en esta traducción aquellos pasajes de la segunda redacción que contienen cambios fundamentales en el contenido de la información transmitida, no así aquellos otros pasajes que han experimentado en latín correcciones de tipo estilístico (y que no afectan al sentido ni, en consecuencia, a la traducción del texto).

A la espera de que aparezca publicada la nueva edición crítica de la *Crónica* que he elaborado, remito al lector interesado a la edición de Th. Mommsen citada al comienzo de este artículo³⁰. Mantengo en la traducción el número de los capítulos de la edición de Mommsen, con una salvedad: he suprimido del texto aquellos pasajes que no remontan a Isidoro de Sevilla, sino a copistas posteriores. Estos capítulos apócrifos son los siguientes, de acuerdo con la numeración que reciben en la edición del sabio alemán: 22^a, 31^b, 93^a, 169^b, 182^b, 232^b, 289^a, 290^{a-b}, 306^a, 312^a, 319^a, 334^a, 351^a, 382^a, 399^c, 408^b, 409^a, 414^b, 417^b. En fin, algunos pasajes ocupan en la edición de Mommsen una posición errónea, como resultado de que este editor no llegó a resolver todos los problemas planteados por la tradición manuscrita de CI. En la traducción incluyo estos capítulos entre paréntesis para explicar por qué se encuentran situados en un lugar aparentemente extraño en función del número del capítulo que les corresponde.

He aquí la traducción³¹.

ca cultural habría sido, sin embargo, característica únicamente del reinado de Sisebuto); Díaz y Díaz, *Isidoro*, pp. 145-6: "(p. 146) La presión de éste (*sc. Sisebuto*) para obtener nuevas y nuevas obras de la pluma de Isidoro es, a no dudar, indicio de su cultura y pasión literarias, pero también, y en no menor escala, señal cierta del prestigio de Isidoro y del reconocimiento por parte del rey de su formación y saber, únicos en la España del momento"; y Codoñer, *La literatura*, p. 247: "Como si Sisebuto fuera el factor que motivara con su entusiasmo parte de la actividad de Isidoro".

29. Sobre este manuscrito, vid. el *Catalogue des Manuscrits français*, pp. 70-1; Bartholomaeis, *Storia de' Normanni*, pp. LXXXVIII-XCV; Azzetta, *Tradizione latina*, p. 195; Onofrio, *Les Normands*, pp. 380-1 nº 54 (noticia de M.T. Gousset).

30. En la nota nº 2. La edición crítica que he elaborado de la *Crónica* de Isidoro aparecerá, en principio, en la colección *Corpus Christianorum, Series Latina*, de Brepols, en 2003.

31. Advierto finalmente que he respetado las grafías de los nombres propios que aparecen en el texto isidoriano, haciendo una mera transcripción de las mismas al español. En el caso de los profetas y patriar-

"COMIENZA LA CRÓNICA DE ISIDORO

- 1 Un breve relato de los tiempos a través de las generaciones y de los reinos lo hizo el primero de entre los nuestros Julio Africano en época del emperador Marco Aurelio Antonino con el estilo sencillo propio de la historia. A continuación, Eusebio de Cesarea y Jerónimo, de santo recuerdo, dieron a conocer una historia universal a modo de tablas cronológicas ordenada al mismo tiempo en función de los reinos y de los años del mundo. Tras éstos hubo otros y luego otros. Entre ellos sobresale Víctor, obispo de la iglesia de Tununa, quien resumió las historias de los antedichos y las completó con los sucesos de los años siguientes hasta el consulado de Justino el Joven³².
- 2 Nosotros, por nuestra parte, con la mayor brevedad con la que hemos podido, hemos escrito un resumen de estos tiempos desde el comienzo del mundo hasta el principado de Augusto Heraclio y del rey Sisebuto, añadiendo a un lado la línea descendiente de los años para que mediante esta indicación se conozca el cómputo del tiempo transcurrido. / *2 (*corregido*) Nosotros, por nuestra parte, con la mayor brevedad con la que hemos podido, hemos escrito un resumen de estos tiempos desde el comienzo del mundo hasta los tiempos de Augusto Heraclio y del rey Suintila, añadiendo a un lado la línea descendiente de los años para que mediante esta indicación se conozca el cómputo del tiempo transcurrido.
- *2^a (*añadido*) Primera edad del mundo.
- 3 A lo largo de seis días llevó a cabo Dios la creación de todo lo que existe. El primer día hizo la luz; el segundo, el firmamento del cielo; el tercero, la forma del mar y de la tierra; el cuarto, las estrellas; el quinto, los peces y las aves; el sexto, las bestias y los ganados. Finalmente, a semejanza suya creó Dios al primer hombre, Adán³³.
- 230³⁴ 4 Adán a la edad de doscientos treinta años engendró a Seth, que nació por Abel y que significa "resurrección", porque en él fue resu-

cas bíblicos difieren en ocasiones de aquellas con las que se conoce a éstos en nuestros días. Sin embargo, me ha parecido importante que le lector conozca de qué modo la tradición de la que se servía Isidoro transmitía estos nombres. Asimismo, con el deseo de ayudar al lector a seguir la cronología de los sucesos narrados por Isidoro, incluyo en notas al texto los años en los que vivieron los patriarcas bíblicos y los de los reinados de los reyes y emperadores citados. En la bibliografía que he consultado, he advertido que, con frecuencia, existen discrepancias por lo que respecta a los tiempos más antiguos. En esos casos, he optado por la más generalmente aceptada. Remito para estos problemas de orden cronológico a la bibliografía siguiente: Gerard-Nordon-Gerard, *Dictionnaire*; Hornblower-Spawforth, *The Oxford Classical Dictionary*; Cappelli-Viganò, *Cronologia*; Speake, *Diccionario Akal*.

32. Es decir, Justino II, emperador bizantino de 565 a 578.

33. Esta primera parte de la obra comprende la creación y los primeros años del mundo, hasta el comienzo de los patriarcas en tiempos de Abraham (cap. 34).

34. Las cifras que aparecen a la izquierda del número de los capítulos remontan al propio Isidoro e indican los años transcurridos desde la creación del mundo de acuerdo con la mitología cristiana, como el hispalense escribe en el prefacio de su obra, cap. 2: "...añadiendo a un lado la línea descendiente de los años para que mediante esta indicación se conozca el cómputo del tiempo transcurrido".

- citada la semilla piadosa, que es la raíz de los hijos de Dios.
- 435 5 Seth a la edad de doscientos cinco años engendró a Enós, que fue el primero en invocar el nombre del Señor.
- 625 6 Enós a la edad de ciento noventa años engendró a Cainán, cuyo nombre significa "naturaleza de Dios".
- *6^a (añadido) Por esa misma época Caín fundó el primero antes del diluvio una ciudad que llenó únicamente con la multitud de su descendencia.
- 795 7 Cainán a la edad de ciento setenta años engendró a Malalehel, cuyo nombre significa "planta de Dios".
- 960 8 Malalehel a la edad de ciento sesenta y cinco años engendró a Yareth, que significa "el descendiente" o "el que da firmeza".
- 1122 9 Yareth a la edad de ciento sesenta y dos años engendró a Enoc, a quien Dios se llevó junto a él. De Enoc se dice incluso que escribió algunos escritos, pero debido a su antigüedad fueron rechazados por los Padres como de sospechosa doctrina.
- 1287 10 Enoc a la edad de ciento sesenta y cinco años engendró a Matusalén, del que se tiene noticia de que, de acuerdo con el curso de los años, vivió catorce años después del diluvio. Por ello algunos piensan falsamente que, durante el tiempo que tardó en pasar el diluvio, estuvo con su padre, a quien Dios se había llevado junto a él.
- 11 En esta generación desearon los hijos de Dios a las hijas de los hombres.
- 1454 12 Matusalén con ciento sesenta y siete años engendró a Lamec.
- 13 En esta generación nacieron los gigantes.
- 14 También en esta época Jubal, del linaje de Caín, descubrió el arte de la música y su hermano Tubalcaín fue el inventor del bronce y del hierro.
- 1642 15 Lamec a la edad de ciento ochenta y ocho años engendró a Noé, al que un oráculo divino ordena construir su arca cuando tenía quinientos años de edad.
- 16 En esos tiempos, según cuenta Josefo³⁵, los hombres de entonces, conocedores de que podían perecer por el fuego o por las aguas, escribieron su ciencia en dos columnas, hechas una de ladrillo y otra de piedra, para que no se borrasen del recuerdo los conocimientos que sabiamente habían adquirido. De éstas, se dice que la columna de piedra escapó al diluvio y que aún hoy se conserva en Siria.
- 2242 17 Escrito está que el diluvio aconteció a los seiscientos años de edad de Noé, cuya arca cuenta Josefo que se halla en un monte de Armenia llamado Ararat³⁶.
- 18 Fueron tres los hijos de Noé y de ellos nacieron setenta y dos linajes, a saber: quince de la stirpe de Jafet, treinta de la de Can y vein-

35. Es decir, Flavio Josefo en sus *Antigüedades judías*, libro 1, cap. 2,3 (existe una traducción al español debida a J. Vara Donado).

36. Vid. Flavio Josefo, *Antigüedades judías*, lib. 1, cap. 3,5.

- tisiete de la de Sem.
- *18^a (añadido) Segunda edad del mundo.
- 2244 19 Sem dos años después del diluvio engendró a Arfaxat, de quien proceden los caldeos.
- *19^a (añadido) Se dice que este Sem fue el Melquisedec que fundó el primero tras el diluvio la ciudad de Salén, que ahora es llamada Jerusalén.
- 2379 20 Arfaxat a la edad de ciento treinta y cinco años engendró a Salam, del que proceden los antiguos samaritas y los indios.
- 2509 21 Salam a la edad de ciento treinta años engendró a Heber, de quien han tomado su nombre los hebreos.
- 2643 22 Heber a la edad de ciento treinta y cuatro años engendró a Falec. En tiempos de éste se edificó la Torre³⁷ y se produjo la división de las lenguas. Se dice que esta torre tenía una altitud de 5174 pasos y que partiendo de una base más ancha se iba estrechando progresivamente a fin de soportar más fácilmente su amenazante peso. Cuentan que allí había templos de mármol adornados de piedras preciosas y de oro y muchas otras maravillas que parecen increíbles. Esta torre la construyó el gigante Nebroth, quien, tras la confusión de las lenguas, se trasladó a la tierra de los persas y enseñó a éstos a rendir culto al fuego.
- 2773 23 Falec a la edad de ciento treinta años engendró a Ragau.
- 24 En estos tiempos se construyeron templos por primera vez y algunos príncipes de pueblos comenzaron a ser adorados como dioses.
- 2905 25 Ragau a la edad de ciento treinta y dos años engendró a Serug.
- 26 En tiempos de éste comenzó el reino de los escitas, donde Tano reinó el primero.
- 3035 27 Serug a la edad de ciento treinta años engendró a Nahor.
- 28 Tuvo entonces su principio el reino de los egipcios, donde reinó el primero Zoes.
- 3114 29 Nahor a la edad de setenta y nueve años engendró a Tara.
- 30 En tiempos de éste comienzan los reinos de los asirios y de los sici-nios. Reinó el primero entre los asirios Belo, a quien algunos consideran Saturno. El primer rey de los sici-nios fue Agialeo, de quien recibió su nombre Agialea, que hoy día es llamada "Peloponeso".
- * (33^a) (añadido) Tercera edad del mundo.
- 3184 31 Tara a la edad de setenta años engendró a Abraham.
- *31^a (añadido) Por esta misma época Nino reinó como rey de los asirios, el cual inició las guerras el primero e inventó las armas.
- 32 En tiempos de éste Zoroastro, inventor de la magia, es asesinado por el rey Nino, / *32^a (se trata del cap. 32 corregido) Por esta época el arte de la magia es descubierta en Persia por Zoroastro, rey de los bactrianos,
- 33 y Semíramis, reina de los asirios, manda edificar los muros de

37. Es decir, la torre de Babel.

- Babilonia.
- 3284 34 Abraham a la edad de cien años engendró a Isaac de Sara, mujer libre, pues primero de su esclava Agar había engendrado a Ismael, del que proviene el linaje de los ismaelitas, que después se llamaron agarenos y finalmente sarracenos³⁸.
- 3344 35 Isaac a la edad de sesenta años engendró gemelos, de los que el primero fue Esaú, del que recibieron su nombre los idumeos; el segundo fue Jacob, que tuvo el sobrenombre de "Israel", del que recibieron su nombre los israelitas.
- 36 En este tiempo comienza el reino de los griegos, donde reinó el primero Ínaco.
- 37 El hijo de éste fue el rey Foroneo, el cual redactó el primero en Grecia las leyes y estableció los juicios. / *37 (*en la segunda redacción este capítulo ocupa otra posición*)
- 38 Se cuenta que en estos tiempos Minerva se mostró bajo la apariencia de una joven virgen junto al lago Tritónide. / *38 (*en la segunda redacción este capítulo ocupa otra posición*)
- 3434 39 Jacob a la edad de noventa años engendró a José.
- 40 En este tiempo, Serapis, hijo de Júpiter y rey de los egipcios, tras morir es llevado junto a los dioses.
- *(38) (*corregido*) Entonces se mostró Minerva bajo la apariencia de una joven virgen junto al lago Tritónide. De ella se cuenta que sobresalió con muchos inventos. Pues, en efecto, se dice que fue la inventora del taller, que descubrió el escudo y el arco, y que enseñó a tejer la tela y a teñir la lana.
- *(37) (*corregido*) Por esta época sobresalió el rey Foroneo, hijo de Ínaco. Este rey implantó el primero en Grecia las leyes y estableció los juicios.
- 41 Se funda en Egipto la ciudad de Menfis. / *41 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 3544 42 José vivió ciento diez años³⁹.
- 43 En este tiempo Grecia, durante el reinado de Argón, comenzó a tener cosechas tras ser llevadas allí semillas desde otros lugares.
- 3688 44 Esclavitud de los hebreos en Egipto durante ciento cuarenta y cuatro años⁴⁰.
- 45 Se dice que en estos tiempos vivió Prometeo, de quien cuentan las fábulas que formó a los hombres del lodo.
- 46 También por entonces Atlante, hermano de aquél, fue considerado un gran astrólogo; / *46^a (*se trata del cap. 46 corregido*) También por entonces, Atlante, hermano de aquél, inventó la astrología y refle-

38. Estamos aproximadamente a mediados del s. XIX antes de nuestra Era (en adelante: "a.E."). Comienza el tiempo de los patriarcas, hasta la esclavitud en Egipto (cap. 44).

39. Entre el s. XVIII y el s. XV a.E.

40. La esclavitud de los hebreos en Egipto se fecha entre 1310 y 1250. Los tiempos del Éxodo, hasta el comienzo de los Jueces (cap. 61).

- 47 xionó el primero sobre el movimiento del cielo y su explicación; y Mercurio, nieto de Atlante, fue concedor de muchas artes y por esto tras su muerte fue llevado junto a los dioses.
- 48 También en esta época Prociclo unió la cuadriga el primero.
- 49 En este mismo tiempo Cécrope fundó Atenas y a partir del nombre de Minerva llamó "atenienses"⁴¹ a los áticos.
- 50 Éste mismo, inmolando el primero un buey en sacrificio, ordenó adorar a Júpiter.
- *(46^b) (añadido) También en este tiempo fue fundada Corinto en Grecia y allí fue descubierta el arte de la pintura por Cleante.
- 51 Por entonces los coretes⁴² y los coribantes⁴³ inventaron los primeros una danza con armas melodiosa y armoniosa.
- 52 Se cuenta que por entonces en Tesalia, durante el reinado de Deucalión, hubo un diluvio,
- 53 y que se produjo el famoso incendio de Faetón que es descrito en las fábulas.
- 3728 54 Moisés condujo a su pueblo por el desierto durante cuarenta años una vez que éste se vio libre de la esclavitud de los egipcios⁴⁴.
- 55 En este tiempo los judíos gracias a Moisés comenzaron a tener junto con la ley la escritura.
- 56 Por entonces es construido el templo de Delfos,
- 57 se funda Lacedemonia,
- 58 y la vid es descubierta en Atenas.
- 3755 59 Josué, sucesor de Moisés, gobernó a su pueblo durante veintisiete años⁴⁵.
- 60 En estos tiempos Erectonio, príncipe de los atenienses, unió el primero en Grecia la cuadriga.
- 3795 61 Gotoniel, durante cuarenta años⁴⁶.
- 62 Cadmo reina en Tebas. Éste inventa el primero el alfabeto griego.
- 63 En esa misma época, Lino y Anfión sobresalieron los primeros entre los griegos en el arte musical,
- 64 y los sacerdotes de Cibeles del monte Ida descubrieron entonces el hierro. / *64^a (se trata del cap. 64 corregido) y los sacerdotes de Cibeles del monte Ida en Grecia descubrieron en esa misma época el hierro.
- 3875 65 Aod, durante ochenta años.

41. Minerva es la diosa romana equivalente a la Atenea griega. El nombre de "atenienses" se hace derivar aquí naturalmente del nombre griego de la diosa.

42. Según la mitología griega, Rea confió a los cretenses el cuidado de su hijo Zeus, recién nacido, a fin de que su esposo Cronos no lo devorase. Así, en una gruta de la isla de Creta, los sacerdotes coretes vigilaban al bebé. Cuando éste lloraba, los coretes se entregaban a danzas militares, golpeando sus espaldas y haciendo entrechocar sus escudos con el propósito de que Cronos no oyese el llanto del niño.

43. Sacerdotes de la diosa Cibeles que en honor de ésta hacían resonar los címbalos.

44. Hacia 1250-1216 a.E.

45. Hacia 1200 a.E.

46. Comienza el tiempo de los Jueces, hasta la época de los Reyes (cap. 98).

- 66 En estos tiempos se inventaron las siguientes fábulas: la de
Trepólemo, que éste, por orden de Ceres, llevado por las alas de los
67 dragones distribuyó volando granos de trigo entre los necesitados;
la de los hipocentauros, que éstos fueron el resultado de la mezcla
de la naturaleza de los caballos y de los hombres;
68 la de Cerbero, el perro de tres cabezas de las regiones infernales;
69 la de Frixo y Heles, su hermana, que éstos llevados por un carnero
volaron por el aire;
70 la de la cortesana⁴⁷ llamada Gorgona, que tuvo una cabellera pobla-
da de serpientes y convertía a quienes la miraban en piedras;
71 la de Belerofonte, que éste fue transportado en sus alas por un caba-
llo volador;
72 la de Anfión, que éste con el canto de su cítara conmovía a piedras
y rocas.
3915 73 Débora, durante cuarenta años⁴⁸.
74 Por esa misma época Apolo inventó el arte de la medicina. / *74
(*corregido*) Por esa misma época Apolo inventó la cítara y descubrió
el arte de la medicina.
75 También por entonces se compuso la fábula del inventor Dédalo y de
su hijo Ícaro, que éstos volaron acoplando unas plumas a sus cuerpos.
76 En esta época reina el primero entre los latinos Pico, de quien se
dice que fue hijo de Saturno.
3955 77 Gedeón, durante cuarenta años.
*77^a (*añadido*) En esta época otro Mercurio inventó la lira y se la entre-
gó a Orfeo.
*77^b (*añadido*) Por esos días, Filamón formó el primero el coro en Pitio.
78 Se construye la ciudad de Tiro. / *78 (*en la segunda redacción este
capítulo fue suprimido*)
79 El tracio Orfeo y Lino, maestro de Hércules, inventores del arte
musical son tenidos por hombres ilustres. / *79 (*en la segunda
redacción este capítulo fue suprimido*)
80 Se cuenta que tuvo lugar la navegación de los argonautas.
3958 81 Abimelec, durante tres años⁴⁹.
82 Éste mató a sus setenta hermanos. / *82 (*en la segunda redacción
este capítulo fue suprimido*)
*82^a (*añadido*) Hércules devasta Ilión,
*(88) (*corregido*) y acaba con Anteo, inventor del arte de la palestra.
3981 83 Tola, durante veintitrés años⁵⁰.
84 En tiempos de éste en Troya tras Laumedonte reinó Príamo.
85 Por entonces se inventó la fábula sobre el monstruo minotauro que

47. En el sentido de "prostituta".

48. Hacia 1125 a.E.

49. Estamos en el s. XII a.E.

50. A finales del s. XII o comienzos del XI a.E.

- vivía dentro de un laberinto.
- 4003 86 Jaír, durante veintidós años.
87 Por estos tiempos Hércules da inicio a la competición olímpica,
88 y en Libia mata a Anteo.
*(97) La ninfa Carmenta inventa el alfabeto latino.
- 4009 89 Jepté, durante seis años⁵¹.
90 En tiempos de éste, Hércules, a la edad de cincuenta y dos años, a causa del dolor que le produjo un veneno, se arrojó a las llamas.
- *(4016) (92) Abesán, durante siete años.
91 En esa misma época Alejandro raptó a Helena y se suscitó la guerra de Troya, que duró diez años.
- 4016 92 Abesán, durante siete años.
93 Las amazonas tomaron las armas.
- 4024 94 Labdón, durante ocho años.
95 En el tercer año de éste, Troya fue conquistada,
96 y Eneas llegó a Italia.
97 Por esa época la ninfa Carmenta inventa el alfabeto latino.
- 4044 98 Sansón, durante veinte años⁵².
99 Ascanio, hijo de Eneas, funda Alba.
100 Por esa misma época se inventaron también las fábulas de Ulises y de las sirenas.
- 4084 101 El sacerdote Helí, durante cuarenta años⁵³.
102 El arca de la alianza es capturada por extranjeros,
103 y se acaba el reino de los sicinios.
- 4124 104 Samuel y Saúl, durante cuarenta años⁵⁴.
105 Comienza el reino de los lacedemonios,
106 y se cree que vivió Homero. / *106 (*corregido*) y se cree que Homero, el primer poeta, vivió en Grecia.
- *106a Cuarta edad del mundo.
- 4164 107 David reinó durante cuarenta años⁵⁵.
108 Muere Codro, que por iniciativa propia ofrece su vida a los enemigos.
*108 (*corregido*) Muere Codro, rey de los atenienses, que por iniciativa propia ofrece su vida a los enemigos para la salvación de su patria.
109 Dido ordena edificar Cartago.
110 Gat, Natán y Asaf son profetas en Judea.
- 4204 111 Salomón reinó durante cuarenta años⁵⁶.
112 Éste en el cuarto año de su reinado comenzó a edificar el templo de

51. En el s. XI a.E.

52. Comienza el tiempo de los reyes. Tras la división del pueblo hebreo entre el reino de Israel y el de Judá, la crónica se ocupará únicamente de este último (cap. 113).

53. Hacia 1050 a.E.

54. Hacia 1040-1010 a.E.

55. Hacia 1010-970 a.E.

56. Hacia 970-931 a.E.

- Jerusalén y lo terminó en el año octavo del mismo.
- 4221 113 Roboam reinó diecisiete años⁵⁷.
- 114 Durante su reinado diez tribus se separaron de las otras dos y comenzó a haber reyes en Samaria. / *114 (*corregido*) El reino de Israel se separa del de Judá.
- 115 En esta época es fundada Samos.
- 116 Alcanza fama la sibila eritrea.
- 4224 117 Abia reinó tres años⁵⁸.
- 118 Durante su reinado Abimelec, pontífice máximo de los hebreos, es considerado un hombre insigne.
- 4265 119 Asab reinó cuarenta y un años⁵⁹.
- 120 Eran profetas en Judea Aquías, Jehú, Amós, Johel y Azarías.
- 4290 121 Josafat reinó veinticinco años⁶⁰.
- 122 Eran profetas Elías y Eliseo, Abdías, Azarías y Miqueas.
- 4298 123 Joram reinó ocho años⁶¹.
- 124 Eran profetas Elías, Eliseo y Abdías.
- 4299 125 Ocozías reinó un año⁶².
- 126 Elías es transportado al cielo. / *126 (*corregido*) Elías es transportado al cielo. De él se cuentan siete admirables milagros.
- 4306 127 Atalía reinó siete años⁶³.
- 128 El sacerdote Jonadab, hijo de Recab, es considerado un hombre ilustre,
- 129 así como el pontífice Joyada, de quien se cuenta que fue el único después de Moisés que vivió ciento treinta años.
- 4346 130 Joás reinó cuarenta años⁶⁴.
- 131 El profeta Zacarías es asesinado
- 132 y muere Eliseo. / *132 (*corregido*) Muere Eliseo. De él se cuentan catorce prodigios.
- 133 Licurgo, legislador de Apolo, es considerado un hombre ilustre. / *133 (*corregido*) Licurgo, legislador de Apolo, es considerado un hombre ilustre en Grecia.
- 4375 134 Amasías reinó veintinueve años⁶⁵.
- 4427 135 Ozías reinó cincuenta y dos años⁶⁶.

57. De 931 a 914 a.E. A partir de este capítulo, Isidoro se centra en la historia del reino de Judá, hasta la inclusión en la crónica de la historia del pueblo persa (cap. 170).

58. De 914 a 911 a.E.

59. De 911 a 870 a.E.

60. De 870 a 848 a.E.

61. De 848 a 841 a.E.

62. En 841 a.E.

63. De 841 a 835 a.E.

64. De 835 a 796 a.E.

65. De 796 a 781 a.E.

- *(140) Los griegos celebran la primera olimpiada.
 *(140^a) (añadido) Un cordero habla en Egipto.
 136 El rey Sardanápalo muere abrasado en un incendio.
 137 El reino de los asirios pasa a manos de los medas.
 138 Por entonces sobresalió el poeta Hesíodo,
 139 y el argivo Fidón descubrió las medidas y los pesos.
 140 Por esa misma época los griegos celebran la primera olimpiada.
 141 Oseas, Amós, Isaías y Joná son profetas en Judea.
 4443 142 Joatán reinó dieciséis años⁶⁷.
 143 Nacen Remo y Rómulo.
 144 Son profetas en Judea Oseas y Johel, Isaías y Miqueas.
 4459 145 Acaz reinó dieciséis años⁶⁸.
 146 En tiempos de éste Rómulo fundó Roma,
 147 y Senaquerib, rey de los asirios, llevó diez tribus (de los judíos) a territorio de los medas y envió a los samaritanos como colonos a Judea.
 4488 148 Ezequías reinó veintinueve años⁶⁹.
 149 Eran profetas en tiempos de éste Isaías y Oseas.
 150 En esta época Rómulo tomó el primero soldados de entre el pueblo y eligió los cien varones de más noble linaje de entre el pueblo, los cuales por su edad fueron llamados "senadores" y por su atención y cuidado del Estado, "padres".
 4543 151 Manasés reinó cincuenta y cinco años⁷⁰.
 152 Por esa misma época gobernó entre los romanos Numa Pompilio, quien creó el primero el sacerdocio de las vírgenes Vestales, / *152 (corregido) Por esa misma época gobernó entre los romanos Numa Pompilio, quien estableció el primero el sacerdocio de los pontífices y de las vírgenes Vestales, y llenó la ciudad de un gran número de falsos dioses.
 153 y añadió los meses de enero y febrero a los diez meses que tenía el año. / *153^a (se trata del cap. 153 corregido) Añadió a los diez meses de los romanos dos meses al año. Dedicó enero a los dioses de las regiones celestiales y febrero a los dioses de las regiones infernales.
 154 Por entonces también alcanzó fama la sibila de Samos.
 4555 155 Amón reinó doce años⁷¹.
 156 En tiempos de éste Tulio Hostilio llevó a cabo el primero un censo

66. De 781 a 740 a.E.

67. De 740 a 736 a.E.

68. De 736 a 716 a.E.

69. De 716 a 687 a.E.

70. De 687 a 642 a.E.

71. De 642 a 640 a.E.

- en la República, y se sirvió el primero de la púrpura y de las fascas.
/ *156 (*corregido*) En tiempos de éste Tulio Hostilio se sirvió el primero de la púrpura y de las fascas y llevó a cabo el primero un censo en el Estado, lo que aún era desconocido en todo el mundo.
- 4587 157 Josías reinó treinta y dos años⁷².
158 Tales de Mileto, el primer físico, es considerado un hombre ilustre.
/ *158 (*corregido*) Tales de Mileto, filósofo y físico, alcanzó una gran distinción. Éste, tras poseer un profundo conocimiento de los cálculos astronómicos, investigó el primero con un estudio atentísimo los eclipses de sol.
- 159 Eran profetas en Judea Jeremías, Juldá y Sofonías.
4598 160 Joaquín reinó once años⁷³.
161 En el tercer año de éste, Nabucodonosor hizo tributaria a Judea tras conquistarla.
162 Por entonces Daniel, Ananías, Azarías y Misahel alcanzaron fama en Babilonia.
- 4609 163 Sedecías reinó once años⁷⁴.
164 A éste el rey de Babilonia, yendo a Jerusalén por segunda vez, se lo lleva cautivo junto con su pueblo tras incendiar el templo en el cuadringentésimo quincuagésimo cuarto año de su edificación.
165 Por esa misma época Safo, una mujer, alcanzó fama con su variada poesía. / *165 (*corregido*) Por esa misma época Safo, una mujer, alcanzó fama en Grecia con su variada poesía.
166 Solón dio leyes a los atenienses.
*166^a (*añadido*) Quinta edad del mundo.
- 4679 167 Cautividad de los hebreos durante setenta años, en los que el fuego es retirado del altar y escondido en un pozo, y al regreso tras el septuagésimo año es recuperado, estando aún la llama viva⁷⁵.
168 Por esta misma época de la cautividad se escribe la historia de Judit.
169 Pitágoras, filósofo e inventor del arte de la aritmética, es considerado un hombre ilustre.
*169^a (*añadido*) Y Ferecides, primer escritor de historia, y Jenófanes, el inventor de la tragedia, son considerados hombres insignes.
- 4713 170 Darío reinó treinta y cuatro años⁷⁶.
171 En el segundo año de éste finalizó la cautividad de los judíos. Desde este tiempo en Jerusalén no hubo reyes, sino príncipes hasta Aristóbulo.
172 Por entonces los romanos, tras expulsar a los reyes, comenzaron a tener cónsules.

72. De 640 a 609 a.E.

73. De 609 a 598 a.E.

74. De 598 a 587 a.E.

75. Jerusalén fue tomada por Nabucodonosor en el año 587 a.E.

76. Darío I, de 521 a 486 a.E. Comienza la historia de los persas, hasta Alejandro Magno (cap. 195).

- 4733 173 Jerjes reinó veinte años⁷⁷.
 174 Esquilo, Píndaro, Sófocles y Eurípides, escritores de tragedias, son celebrados como hombres ilustres.
 175 También Heródoto, escritor de historia, y el pintor Zeúxis reciben reconocimiento público.
- 4773 176 Artajerjes, que también es llamado Longimano, reinó cuarenta años⁷⁸.
 177 Durante el reinado de éste, el sacerdote Esdras volvió a fijar por escrito la ley. / *177 (*corregido*) Durante el reinado de éste el sacerdote Esdras volvió a fijar por escrito la ley destruida en un incendio obra de los pueblos enemigos.
 178 Nehemías restauró los muros de Jerusalén.
 179 Y Aristarco, Aristófanes y Sófocles, escritores de tragedias, son considerados hombres ilustres.
 180 Asimismo alcanzaron fama el médico Hipócrates, el filósofo Sócrates y Demócrito. / *180 (*corregido*) Cratino, el primer cómico, el médico Hipócrates, el filósofo Sócrates y Demócrito alcanzaron fama.
- 4792 181 Darío, que también es llamado Noto, reinó diecinueve años⁷⁹.
 182 Nace Platón. / *182^a (*se trata del cap. 182 corregido*) Esta época conoció al filósofo Platón y a Gorgias, el primer maestro de retórica.
- 4832 183 Artajerjes reinó cuarenta años⁸⁰.
 184 Se dice que en tiempos de éste aconteció la historia de Ester.
 185 Platón y Jenofonte, discípulos de Sócrates, son considerados hombres ilustres. / *185 (*corregido*) También Jenofonte, discípulo de Sócrates, es considerado un hombre ilustre.
- 4858 186 Artajerjes, que también fue llamado Oco, reinó veintiséis años⁸¹.
 187 El orador Demóstenes alcanza reconocimiento. / *187 (*corregido*) Demóstenes alcanza reconocimiento como el primero de los oradores.
 188 Es celebrado el filósofo Aristóteles. / *188 (*corregido*) Y Aristóteles es celebrado como el primero de los dialécticos.
 189 Muere Platón.
- 4862 190 Jerjes, hijo de Oco, reinó cuatro años⁸².
 191 El filósofo Jenócrates es considerado un hombre ilustre.
- 4868 192 Darío reinó seis años⁸³.
 193 Alejandro, tras vencer a ilirios y tracios, conquista seguidamente

77. Jerjes I, de 486 a 465 a.E.

78. Artajerjes I, de 465 a 424 a.E.

79. Darío II, de 424 a 405 a.E.

80. Artajerjes II, de 405 a 359 a.E.

81. Artajerjes III, de 359 a 338 a.E.

82. Artajerjes IV, de 338 a 336 a.E.

83. Darío III, de 336 a 331 a.E.

- Jerusalén y, entrando en el templo, inmola víctimas a Dios.
- 194 Hasta aquí estuvo en pie el reino de los persas, comienzan a continuación los reyes de los griegos.
- 4873 195 Alejandro el macedonio reinó cinco años. En efecto, se cuentan únicamente los últimos cinco años de su vida, durante los cuales tuvo en sus manos el gobierno del mundo; mientras que sus siete años anteriores se incluyen entre los reyes de los persas. A continuación comienzan los reyes de Alejandría⁸⁴. / *195 (*corregido*) Alejandro el macedonio reinó cinco años. En efecto, se cuentan únicamente los últimos cinco años de su vida, durante los cuales tuvo en sus manos el gobierno de Asia, tras destruir el reino de los persas; mientras que sus siete años anteriores se incluyen entre los reyes de los persas. A continuación comienzan los reyes de Alejandría.
- 4913 196 Ptolomeo, hijo de Lago, reinó cuarenta años⁸⁵.
- 197 Éste, tras conquistar Judea, envió a muchos de los hebreos a Egipto.
- 198 Por esa misma época brillaron el estoico Zenón, el cómico Menandro y el filósofo Teofrasto.
- 199 También por esta misma época comienza el libro primero de los Macabeos.
- 4951 200 Ptolomeo Filadelfo reinó treinta y ocho años⁸⁶.
- 201 Éste liberó a los judíos que estaban en Egipto y, tras devolver los vasos sagrados al pontífice Eleazar, pidió setenta intérpretes y tradujo las Sagradas Escrituras a la lengua griega.
- 202 Por esta misma época alcanza reconocimiento el astrólogo Arato,
- 203 y en Roma se acuñan por primera vez monedas de plata.
- 4977 204 Ptolomeo Evergetes reinó veintiséis años⁸⁷.
- 205 En tiempos de éste Jesús, hijo de Sirach, escribió el libro de la Sabiduría.
- 4994 206 Ptolomeo Filopátor reinó diecisiete años⁸⁸.
- 207 Los judíos fueron vencidos por éste en el combate: cayeron sesenta mil soldados.
- 208 El cónsul Marcelo conquistó Sicilia.
- 5018 209 Ptolomeo Epífanés reinó veinticuatro años⁸⁹.
- 210 En tiempos de éste acontecieron los sucesos que contiene el relato histórico del segundo libro de los Macabeos.
- *210^a (*añadido*) En esta época los romanos establecieron que los vencidos griegos fuesen libres.

84. Alejandro Magno murió el año 323 a.E. Comienza la época helenística. Tras la noticia dedicada a Alejandro Magno, Isidoro pasa a fechar su obra por el reino de los Ptolomeos, hasta Julio César (cap. 233).

85. Ptolomeo I Soter, de 323 a 283 a.E.

86. Ptolomeo II Filadelfo, de 283 a 246 a.E.

87. Ptolomeo III Evergetes, de 246 a 221 a.E.

88. Ptolomeo IV Filopátor, de 221 a 204 a.E.

89. Ptolomeo V Epífanés, de 204 a 180 a.E.

- 211 En esta época consigue celebridad el poeta Ennio. / *211^a (*se trata del cap. 211 corregido*) En este tiempo Ennio, el primer poeta latino, es celebrado en Roma como un hombre insigne.
- 5053 212 Ptolomeo Filométor reinó treinta y cinco años⁹⁰.
213 Antíoco, tras superar a aquél en el combate, oprimió a los judíos con diversas calamidades.
214 Por esta misma época Escipión triunfó de África.
*214^a (*añadido*) Sobresalió el cómico Terencio.
- 5082 215 Ptolomeo Evergetes reinó veintinueve años⁹¹.
216 En este tiempo Hispania es conquistada por los romanos a través del cónsul Bruto.
- 5099 217 Ptolomeo Soter reinó diecisiete años⁹².
218 Nacen Varrón y Cicerón.
219 Los tracios son sometidos por los romanos.
- 5109 220 Ptolomeo Alejandro reinó diez años⁹³.
221 Siria pasa a poder de los romanos por la actuación del general Gabinio.
222 También nace el poeta Lucrecio, que después se suicidó por una pasión amorosa.
- 5117 223 Ptolomeo, hijo de Cleopatra, reinó ocho años⁹⁴.
224 Por esa misma época Plotio Galo enseñó el primero en Roma retórica latina.
225 Por entonces también nace el historiógrafo Salustio.
- 5147 226 Ptolomeo Dionisio reinó treinta años⁹⁵.
227 Pompeyo, tras conquistar Jerusalén, hace a los judíos tributarios de los romanos.
228 Por esa misma época alcanza reconocimiento el filósofo Catón.
229 Nacen Virgilio y Horacio. / *229^a (*se trata del cap. 229 corregido*) Nace Virgilio en Mantua, Horacio en Venusina.
230 Apolodoro, preceptor de Augusto, es considerado un hombre ilustre.
231 Es celebrado Cicerón por sus cualidades oratorias.
- 5149 232 Cleopatra reinó dos años, porque al tercer año de su reinado Julio César se apoderó del poder⁹⁶.
*232^a (*añadido*) Fue ésta hija de Ptolomeo, rey de los egipcios, y hermana de su hermano Ptolomeo, de quien se convirtió en esposa. Con el deseo de arrebatar el reino a su hermano mediante engaños, en

90. Ptolomeo VI Filométor, de 180 a 145 a.E.

91. Ptolomeo VIII Evergetes II, de 145 a 116 a.E.

92. Ptolomeo IX Soter II, de 116 a 107 a.E.

93. Ptolomeo X Alejandro I, de 116 a 88 a.E.

94. Ptolomeo IX Soter II (de nuevo), de 88 a 81 a.E.

95. Ptolomeo XII Neos Dionisio (Auletes), de 80 a 51 a.E.

96. Cleopatra VII, de 51 a 30 a.E.

- tiempos de la guerra civil⁹⁷ se presentó en Alejandría ante César y gracias a su belleza y a la entrega lujuriosa de su cuerpo consiguió de Julio el reino para sí misma y la muerte de Ptolomeo. Y entregó al poder de los romanos el reino de Alejandría.
- 5154 233 Gayo Julio César reinó cinco años⁹⁸.
 *233^a (*añadido*) Éste antes, luego de haber sido nombrado cónsul, había obtenido el gobierno de las Galias,
 233^b (*añadido*) y triunfado sobre Britania.
 234 Éste obtuvo el primero el poder sobre los romanos como gobernante único, de él recibieron su nombre los Césares. A continuación siguen los emperadores (romanos). / *234^a (*se trata del cap. 234 corregido*) Finalmente, tras emprender la guerra civil contra Pompeyo, se apoderó del gobierno de todo el imperio romano. Por su nombre los siguientes emperadores fueron llamados Césares. Tras él siguen los emperadores.
- *(237^a) (*añadido*) Sexta edad del mundo.
- 5210 235 Octaviano Augusto reinó cincuenta y seis años⁹⁹.
 *235^a (*añadido*) Éste durante su mandato celebró tras la guerra de Sicilia tres triunfos: el de Dalmacia, el de Asia y finalmente el de Alejandría sobre Antonio; y a continuación el de Hispania. Después, cuando la paz se extendió por tierra y mar por todo el mundo, cerró las puertas del templo de Jano y las acerrojó.
 236 Durante el reinado de éste se completan las sesenta y nueve semanas profetizadas en el libro de Daniel,
 237 y, poniendo fin al reino y al sacerdocio de los judíos, nuestro Señor Jesucristo nace de la Virgen en el año cuadragésimo segundo del reinado de aquél. / *237 (*corregido*) y, poniendo fin al reino y al sacerdocio de los judíos, nuestro Señor Jesucristo nace de la Virgen en Belén en el año cuadragésimo segundo del reinado de aquél.
- 5233 238 Tiberio, hijo de Augusto, reinó veintitrés años¹⁰⁰.
 *238^a (*añadido*) Como éste por su codicia no dejaba partir de regreso a los reyes que acudían ante él, muchos pueblos se separaron del imperio romano.
 239 En su decimotercero año nuestro Señor fue crucificado, cumplidos cinco mil doscientos veintiocho años desde el principio del mundo.
- 5237 240 Gayo Calígula reinó cuatro años¹⁰¹.
 241 Éste, incluyéndose entre los dioses, ordenó que fuese situada en el

97. La guerra civil romana (49-45 a.E.) entre Julio César y una parte del Senado romano, encabezado este estamento al comienzo de la misma por Gneo Pompeyo Magno.

98. Julio César murió en 44 a.E. Desde aquí y hasta el final, Isidoro, según la tradición (desde Eusebio-Jerónimo), construye su crónica sobre el reinado de los emperadores romanos.

99. El emperador Augusto murió en el año 14 de nuestra Era. Gobernó en solitario tras derrotar a Marco Antonio y a Cleopatra en la batalla de Accio en el año 31 a.E.

100. De 14 a 37 de nuestra Era.

101. De 37 a 41.

- templo de Jerusalén una estatua de Júpiter con su nombre. / *241
(*corregido*) Éste se mostró cruel por su avaricia, su crueldad y su
lujuria e, incluyéndose entre los dioses, ordenó que fuese puesta en
el templo de Jerusalén una estatua de Júpiter con su nombre.
- 242 Por esa misma época el apóstol Mateo escribió el primero su
Evangelio en Judea.
- 5251 243 Claudio reinó catorce años¹⁰².
*243^a (*añadido*) Su gobierno se mantuvo en un término medio: muchos de
sus actos fueron mediocres, otros crueles.
- 244 Pedro para derrotar a Simón el mago se dirige a Roma. / *244
(*corregido*) Durante el reinado de Claudio, el apóstol Pedro se diri-
ge a Roma a luchar contra Simón el mago.
- 245 El evangelista Marcos anuncia el mensaje de Cristo en Alejandría. /
*245 (*corregido*) El evangelista Marcos anuncia el mensaje de Cristo
en Alejandría y escribe su Evangelio.
- 5265 246 Nerón reinó catorce años¹⁰³. / *5264 246 (*corregido*) Nerón reinó
trece años.
*246^a (*añadido*) Éste fue de una extraordinaria crueldad y, entregado a los
excesos, pescaba con redes de oro.
*246^b (*añadido*) Prostituyó e hizo asesinar a su madre y a su hermana.
*246^c (*añadido*) A muchos senadores los hizo matar.
*246^d (*añadido*) Perdió muchas provincias y ciudades del Estado.
*246^e (*añadido*) Incendió también la ciudad de Roma a fin de contemplar
el espectáculo de la destrucción de Troya.
- 247 En tiempos de éste Simón el mago desafió a los apóstoles Pedro y
Pablo, diciendo que él era el poder grande de Dios, y prometió
volar en mitad del día por el cielo hasta el Padre. Sin embargo, fue
dejado caer por los demonios por los que era llevado por los aires
al conjurarlos Pedro en nombre de Dios y ante la oración de Pablo,
y se mató. Como consecuencia de la muerte de éste, Pedro fue cru-
cificado por Nerón y Pablo ejecutado con la espada.
*(249) (*corregido y desplazado*) Entonces son asesinados Lucano y Séneca,
el preceptor de Nerón, por este mismo Nerón.
- 248 En esta época muere el poeta Persio.
249 Y son asesinados Lucano y Séneca, el preceptor de Nerón.
- 5275 250 Vespasiano reinó diez años¹⁰⁴. / *5274 (*corregido*)
*250^a (*añadido*) Éste, firme en la disciplina militar, combatiendo, restituyó
al Estado muchas provincias que Nerón había perdido.
*250^b (*añadido*) No fue rencoroso ante las ofensas: soportó con buen
ánimo las invectivas dichas contra él.

102. De 41 a 54.

103. De 54 a 68. Isidoro omite aquí los tres emperadores intermedios entre Nerón y Vespasiano: Galba, Otón y Vitelio.

104. De 69 a 79.

- 251 En el segundo año de éste, Tito conquistó Jerusalén y la derruyó. Con tal motivo, un millón cien mil judíos murieron por el hambre y la espada. Y además de éstos, cien mil fueron vendidos en pública subasta.
- 5277 252 Tito reinó dos años¹⁰⁵. / *5276 (*corregido*)
- 253 Éste fue tan elocuente en una y otra lengua que pronunciaba sus discursos en latín y componía poemas y tragedias en griego. / *253 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 254 Fue además tan valeroso que durante el asedio de Jerusalén, en el que luchó bajo las órdenes de su padre, mató a doce defensores de doce flechazos. / *254 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 255 Asimismo fue en su gobierno de una clemencia tan grande que no castigó a nadie, sino que a los condenados por conjurar contra él los perdonó y los mantuvo dentro del mismo círculo de íntima amistad en el que antes los había tenido.
- 256 De entre todos sus dichos, se hizo célebre el de que había perdido ese día en el que no había hecho ninguna buena acción.
- 5293 257 Domiciano, hermano de Tito, reinó dieciséis años¹⁰⁶. / *5292 (*corregido*)
- *257^a (*añadido*) Con una detestable soberbia fue el primero tras Nerón que ordenó ser llamado 'dios'.
- 258 Éste fue el siguiente después de Nerón en perseguir a los cristianos. / *258 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 259 Durante su reinado, el apóstol Juan es desterrado a la isla de Patmos.
- 260 Éste envía al exilio y hace matar a muchos senadores, / *260 (*corregido*) Acabó con muchos de los senadores, mató a los cristianos
- 261 y ordenó que fuesen asesinados todos aquellos que fuesen del linaje de David para que no quedase vivo ningún judío de estirpe real.
- *(259^a) (*se trata del cap. 259 corregido y desplazado*) En tiempos de éste el apóstol Juan, desterrado en la isla de Patmos, escribió el libro del Apocalipsis.
- 5294 262 Nerva reinó un año¹⁰⁷. / *5293 (*corregido*)
- *262^a (*añadido*) Portándose con moderación durante su gobierno, se mostró como un hombre justo y afable con todos.
- 263 El apóstol Juan, tras su destierro, regresó a Éfeso y a petición de los obispos de Asia escribió el último de los Evangelios.
- 5313 264 Trajano reinó diecinueve años¹⁰⁸.
- *264^a (*añadido*) Éste con un valor admirable extendió el Imperio romano a lo largo y a lo ancho.

105. De 79 a 81.

106. De 81 a 96.

107. De 96 a 98.

108. De 98 a 117.

- 265 Éste, tras conquistar Asia y Babilonia, fue el primero después de Alejandro en llegar hasta las tierras de la India. / *265^a (*se trata del cap. 265 corregido*) Conquistó Babilonia y Arabia y llegó hasta las tierras de la India.
- *265^b (*añadido*) Fue magnánimo para con todos y de carácter apacible. Se cuenta que entre otros dichos es suya esta famosa frase, cuando, al ser preguntado por qué era tan afable con todos, respondió que, siendo emperador, se mostraba con los ciudadanos particulares tal y como él habría querido, siendo un ciudadano particular, que los emperadores se mostrasen con él.
- *(275) (*corregido y desplazado*) En tiempos de éste, el médico Galieno, nacido en Pérgamo, alcanza fama en Roma.
- 266 En tiempos de éste es crucificado Simón Cleopas, obispo de Jerusalén,
- 267 y muere el apóstol Juan.
- 5334 268 Adriano reinó veintidós años¹⁰⁹. / *5333 (*corregido*)
- *268^a (*añadido*) Éste, envidioso de la gloria de Trajano, devolvió a los persas las provincias de Oriente y puso el río Éufrates como límite del Imperio romano.
- 269 Éste somete a los judíos, tras rebelarse éstos por segunda vez, restaura la ciudad de Jerusalén y la llama Elia de acuerdo con su propio nombre.
- 270 Por esta misma época surge el segundo intérprete después de los Setenta, llamado Águila Póntico
- 271 y se da a conocer el hereje Basíledes.
- 5356 272 Antonino Pío reinó veintidós años¹¹⁰. / *5355 (*corregido*)
- 273 Éste recibió tal sobrenombre por esto, porque, quemando los recibos de todos en todo el imperio romano, perdonó las deudas. Por ello fue llamado también 'Padre de la Patria'. / *273^a (*se trata del cap. 273 corregido*) Éste recibió tal nombre por su clemencia.
- *273^b (*añadido*) Éste divide el primero con poderes iguales el gobierno de la ciudad de Roma con Antonino el Joven¹¹¹.
- 274 Durante el reinado de éste se dan a conocer los herejes Valentino y Marción, / *274 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 275 y el médico Galieno, nacido en Pérgamo, alcanza fama en Roma.
- 5375 276 Antonino el Joven reinó dieciocho años¹¹². / *5374 (*corregido*)
- *276^a (*añadido*) Éste, yendo contra los partos, conquistó Seleúcia, ciudad de Asiria, tomando cuatrocientos mil prisioneros, y triunfó sobre los partos y los persas.

109. De 117 a 138.

110. De 138 a 161.

111. Es decir, Marco Aurelio.

112. Marco Aurelio. Gobernó entre 161 y 180.

- 277 Se da a conocer Montano, promotor y valedor de los catafrigios, y Titiano, del que nace la herejía de los encratitas.
- 5388 278 Cómodo reinó trece años¹¹³. / *5387 (*corregido*)
 *278^a (*añadido*) Fue éste un hombre de una gran lujuria.
- 279 Apareció el tercer intérprete, Teodoción de Éfeso,
 280 e Ireneo, obispo de Lyon, es considerado un hombre ilustre en el terreno doctrinal.
- 5389 281 Helio Pértinax reinó un año¹¹⁴. / *5388 (*corregido*)
 282 Éste, ante las súplicas del senado de que dé a su esposa el título de Augusta y a su hijo el de César, se niega diciendo que debe bastar al senado el que él mismo gobierne a su pesar.
- 5407 283 Severo Pértinax gobernó dieciocho años¹¹⁵. / *5406 (*corregido*)
 *283^a (*añadido*) Éste emprendió felizmente muchas guerras. Venció a los partos, conquistó Arabia y recuperó con la guerra Britania.
 *283^b (*añadido*) Fue un hombre cultivado en literatura y filosofía.
- 284 Símaco, el cuarto intérprete, se da a conocer.
 285 Narciso, obispo de Jerusalén, es celebrado por sus muchas virtudes.
 286 Tertuliano Áfer es considerado dentro de la Iglesia un hombre ilustre.
- 287 Orígenes se instruye en Alejandría mediante el estudio.
- 5414 288 Antonino Caracala, hijo de Severo, reinó siete años¹¹⁶. / *5413 (*corregido*)
 *288^a (*añadido*) Éste fue un hombre incapaz de dominar su lujuria: a su madrastra la tomó por esposa.
 *288^b (*añadido*) No hizo nada memorable.
- 289 En Jericó apareció la quinta versión de las Sagradas Escrituras, sin que se conozca a su autor.
- 5415 290 Macrino reinó un año¹¹⁷. / *5414 (*corregido*)
 *290^c (*añadido*) Éste, que reinó en compañía de su hijo, no hizo nada memorable debido a la brevedad de su reinado, pues después de un año ambos fueron asesinados en una revuelta militar.
- 5418 291 Aurelio Antonino reinó tres años¹¹⁸. / *291 (*corregido*) Aurelio Antonino reinó cuatro años.
 *291^a (*añadido*) Como éste llevaba una vida muy lujuriosa, también murió asesinado en una revuelta militar.
- 292 Apareció en Nicópolis la sexta edición.

113. De 180 a 192.

114. En 193.

115. Es decir, Septimio Severo, quien gobernó de 193 a 211.

116. De 211 a 217.

117. De 217 a 218.

118. Es decir, Heliogábalo, quien gobernó entre 218 y 222.

119. Alejandro Severo, de 222 a 235.

- 293 Surge el hereje Sabelio.
- 5431 294 Alejandro reinó trece años¹¹⁹.
 *294^a (*añadido*) Éste venció muy gloriosamente a los persas.
 *294^b (*añadido*) Gozó del favor de sus súbditos.
- 295 Orígenes alcanzó fama en Alejandría,
 296 y en Roma Ulpiano, insigne perito en derecho.
- 5434 297 Maximino reinó tres años¹²⁰.
 298 Éste es el primer hombre salido del ejército que se convierte en emperador sin un decreto del Senado,
 299 y persigue a los cristianos.
- 5441 300 Gordiano reinó siete años¹²¹. / *5440 300 (*corregido*) Gordiano reinó seis años.
 *300^a (*añadido*) Sometió a los partos y a los persas en rebelión.
 *300^b (*añadido*) Tras regresar como vencedor de los persas murió víctima de una conspiración de sus propios partidarios.
- 301 Flaviano, de acuerdo con una señal del Espíritu Santo, que descendió sobre su cabeza bajo la forma de una paloma, es ordenado obispo de Roma, aunque algunos aseguran que esto debe atribuirse más bien a Zeferino.
- 5448 302 Filipo reinó siete años¹²². / *5447 (*corregido*)
 303 Éste fue el primero de los emperadores en creer en Cristo. / *303 (*corregido*) Éste fue el primero de los emperadores en hacerse cristiano.
 304 Se dice además que en su primer año se cumplió el milésimo año de la ciudad de Roma.
- 5449 305 Decio reinó un año¹²³. / *5448 (*corregido*)
 *305^a (*añadido*) Éste aplastó una guerra civil promovida en Galacia
 306 Se cuenta que san Antonio, monje, se da a conocer en Egipto. / *306 (*corregido*) Se dice que el monje Antonio se da a conocer en Egipto. A él se debe la fundación de los primeros monasterios.
- 5451 307 Galo y su hijo Volusiano reinaron dos años¹²⁴. / *5450 307 Galo reinó dos años en compañía de su hijo Volusiano.
 *307^a (*añadido*) Éstos no hicieron nada digno de recuerdo.
- 308 Novato, presbítero del obispo Cipriano, yendo a Roma, suscitó allí la herejía novaciana.
- 5466 309 Valeriano reinó junto con Galieno quince años¹²⁵. / *5465 (*corregido*)
 310 Cipriano, que había sido primero maestro de retórica y luego obis-

120. De 235 a 238.

121. Gordiano III, de 238 a 244.

122. De 244 a 249.

123. De 249 a 251.

124. Es decir, Trebonio Galo y su hijo Galo, de 251 a 253.

125. Valeriano, entre 253 y 260; y Galieno, entre 253 y 268.

- po, recibe la corona del martirio.
- 311 Los godos devastan Grecia, Macedonia, Asia y el Ponto.
- 312 Valeriano, que había promovido persecuciones contra los cristianos, fue apresado por el rey de los persas y allí envejeció soportando una vida deshonrosa.
- 5468 313 Claudio reinó dos años¹²⁶. / *5467 (*corregido*)
- 314 Éste vence a los godos, que devastaban Iliria y Macedonia.
- 315 Se da a conocer el hereje Pablo de Samosata.
- 5473 316 Aureliano reinó cinco años¹²⁷. / *5472 (*corregido*)
- *316^a (*añadido*) Éste, combatiendo, llevó el Imperio romano casi hasta los límites anteriores.
- 317 Éste, cuando llevaba a cabo una persecución contra los cristianos, es alcanzado por un rayo como castigo y muere inmediatamente.
- 5474 318 Tácito reinó un año¹²⁸. / *5473 (*corregido*)
- 319 La brevedad de su vida no ofrece ningún hecho reseñable. / *319 (*corregido*) La brevedad de su vida no ofrece nada digno de la historia.
- 5480 320 Probo reinó seis años¹²⁹. / *5479 (*corregido*)
- *320^a (*añadido*) Éste, valeroso en la guerra y brillante en la paz, conquistó luchando las Galias, que habían sido invadidas por los bárbaros.
- 321 Nace la herejía de los maniqueos.
- 5482 322 Caro reinó dos años junto con sus hijos Carino y Numeriano¹³⁰. / *5481 (*corregido*)
- 323 Caro, después de haber triunfado de los persas, tras establecer su campamento como vencedor junto al Tigris, murió golpeado por un rayo.
- 5502 324 Diocleciano y Maximiano reinaron veinte años¹³¹. / *5501 (*corregido*)
- 325 Diocleciano manda quemar las Sagradas Escrituras y persigue a los cristianos por todo el mundo.
- 326 Éste fue el primero que ordenó que se engarzasen gemas en sus ropajes y calzados, cuando antes los príncipes se servían únicamente de la púrpura.
- *326^a (*añadido*) Estos emperadores llevaron a cabo diversas guerras en las que vencieron a los persas y reconquistaron Mesopotamia.
- *326^b (*añadido*) Éstos después, tras abandonar a la vez la cima del poder,

126. Claudio II el Gótico, de 268 a 270.

127. De 270 a 275.

128. De 275 a 276.

129. De 276 a 282.

130. Marco Aurelio Caro, de 282 a 283; Carino, de 283 a 285; y Numeriano, de 283 a 284.

131. Diocleciano, de 284 a 305; y Maximiano (M. Aurelio Valeriano Maximiano). de 286 a 305 y 307 a 308.

132. G. Galerio Valerio Maximiano de 305 a 311.

- vivieron como simples particulares.
- 5504 327 Galerio reinó dos años¹³². / *327 (*corregido*) Galerio reinó tres años.
- 328 La brevedad de su gobierno no proporcionó nada digno de ser reseñado en un tratado histórico.
- 5534 329 Constantino reinó treinta años¹³³. / *5535 329 (*corregido*) Constantino reinó treinta y un años.
- *329^a (*añadido*) Éste preparó la guerra contra los persas. Con motivo de su llegada, hasta tal punto se atemorizaron aquéllos que acudieron suplicantes prometiendo hacer lo que se les ordenase.
- 330 Éste, que fue el primero de los emperadores en hacerse cristiano, dio permiso a los cristianos para que se reuniesen libremente y se construyesen iglesias en honor de Cristo.
- 331 En estos tiempos nace la herejía arriana y es convocado por Constantino el Concilio de Nicea para condenar a Arrio.
- 332 Se produce el cisma de los donatistas.
- 333 Por esta misma época la cruz del Señor es encontrada en Jerusalén por Elena, madre de Constantino.
- 334 Pero Constantino al final de su vida, bautizado por Eusebio, obispo de Nicomedia, se convierte al dogma arriano. ¡Ay, qué dolor que tras tan buen principio tuviese tan mal fin!
- 5558 335 Constancio y Constante reinaron veinticuatro años¹³⁴. / *5559 (*corregido*)
- *335^a (*añadido*) Constante, un hombre terrible por la crueldad de sus costumbres, sufrió muchas afrentas por parte de los persas.
- 336 Constante, tras convertirse al arrianismo, persigue a los católicos por toda la tierra.
- 337 Confiado en el favor de éste, Arrio, al acudir en Constantinopla a una iglesia para discutir sobre la fe con los nuestros y desviarse por el foro de Constantino por una necesidad imperiosa, de repente sus entrañas se le salieron y con ellas se le fue la vida.
- 338 Por esta misma época Atanasio e Hilario son celebrados por su doctrina y su profesión de fe.
- 339 Nace en Siria la herejía de los antropomorfitas y en Constantinopla la macedoniana.
- 340 Donato, autor de un tratado gramatical y preceptor de Jerónimo, es considerado en Roma un hombre ilustre.
- 341 Muere el monje Antonio.
- 342 Los huesos de los apóstoles Andrés y Lucas son llevados a Constantinopla.
- 5560 343 Juliano reinó dos años¹³⁵. / *5561 (*corregido*)
- 344 Éste, hecho emperador luego de ser clérigo, se convierte al culto de

133. Constantino I, de 306 a 337.

134. Constancio II, de 337 a 361; y Constante, 337 a 350.

135. Juliano el Apóstata, de 361 a 363.

- los ídolos y persigue con el martirio a los cristianos. / *344 (*corregido*) Éste, hecho emperador luego de ser clérigo, se vuelve pagano y persigue con el martirio a los cristianos.
- *344^a (*añadido*) También prohibió a los cristianos enseñar y aprender los textos clásicos.
- 345 Luego, cuando por odio a Cristo permitió a los judíos reconstruir su templo en Jerusalén y los judíos, reuniéndose procedentes de todas las provincias, pusieron los nuevos cimientos del templo, de repente una noche debido a un terremoto las rocas salieron expulsadas desde lo más profundo de los cimientos y quedaron esparcidas a lo largo y ancho de una gran extensión. Y un globo de fuego que salió del interior de una de las habitaciones del templo abatió a muchos de ellos con su llama. Los restantes, llenos de temor, proclamaban a su pesar su fe en Cristo. Y para que no creyesen que esto había ocurrido por casualidad, la noche siguiente apareció en los ropajes de todos el signo de la cruz.
- *345^a (*añadido*) Juliano, por su parte, al acudir a luchar contra los persas, iniciado el combate, murió al ser alcanzado por una flecha.
- 5561 346 Joviano reinó un año¹³⁶. / *5562 (*corregido*)
- 347 Como éste, cuando vio que iba a ser nombrado emperador por el ejército, declarándose cristiano, afirmó que no podía gobernar sobre unos paganos, "también nosotros", dijo todo el ejército, "que por causa de Juliano rechazamos el nombre de Cristo, queremos ser cristianos contigo". Al escuchar esto, aquél aceptó el cetro del poder imperial.
- *347^a (*añadido*) y, tras firmar la paz con los persas, regresó (a Roma). Éste, aprobando inmediatamente una ley en ese sentido, devolvió sus privilegios a los cristianos y ordenó que fuesen cerrados los templos de los ídolos.
- 5575 348 Valentiniano y su hermano Valente reinaron catorce años¹³⁷. / *5576 (*corregido*)
- 349 Los godos se dividen junto al Danubio en dos bandos, uno bajo la autoridad de Fridigerno y otro bajo la de Atarico¹³⁸. Y Fridigerno, tras derrotar a Atarico con la ayuda de Valente, en agradecimiento a este favor se convirtió de católico en arriano junto con todo el pueblo de los godos. / *349^a (*se trata del cap. 349 corregido*) Los godos a instancias de Valente se hacen herejes.
- 350 Por entonces Gulfilas, obispo de éstos, creó la escritura gótica y tradujo los dos Testamentos a su propia lengua. / *350 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 351 También por esta época se dan a conocer los herejes Fotino,

136. De 363 a 364.

137. Valentiniano I (emperador de Occidente), de 364-375; y Flavio Valente (emperador de Oriente), de 364 a 378.

138. Es decir, Atanarico.

139. Graciano, de 367 a 383; y Valentiniano II, de 375 a 392.

- Eunomio y Apolinar.
- 5581 352 Graciano junto con su hermano Valentiniano reinó seis años¹³⁹. / *5582 (*corregido*)
- 353 Ambrosio, obispo de Milán, brilló en la defensa de la religión católica.
- 354 Prisciliano dio origen a la herejía que lleva su nombre.
- 355 Martín, obispo de la ciudad gala de Tours, sobresalió por sus muchos milagros.
- 5590 356 Valentiniano reinó junto con Teodosio nueve años¹⁴⁰. / *5591 (*corregido*)
- 357 Se reúne en Constantinopla un sínodo de ciento cincuenta santos Padres en el que son condenadas todas las herejías. / *357 (*corregido*) Convocado por Teodosio, se reúne en Constantinopla un sínodo de ciento cincuenta santos Padres en el que son condenadas todas las herejías.
- 358 Jerónimo, presbítero en Belén, es considerado un hombre ilustre en todo el mundo.
- 359 Prisciliano, acusado por Itacio, es ejecutado con la espada por orden del usurpador Máximo. / *359 (*corregido*) Prisciliano, acusado por Itacio, es ejecutado en las Galias con la espada por orden del usurpador Máximo.
- 360 Por esta misma época la cabeza de Juan el Bautista es llevada a Constantinopla y es enterrada junto al séptimo miliario.
- 361 También por esta misma época los templos paganos son derruidos por toda la tierra por orden de Teodosio, pues aún permanecían intactos¹⁴¹.
- 5593 362 Teodosio reinó tres años en compañía de Arcadio y Honorio¹⁴². / *5594 362 (*corregido*) Teodosio reinó tres años en compañía de sus hijos Arcadio y Honorio.
- 363 Por esa misma época brilló insigne Juan el anacoreta. / *363 (*corregido*) En esa misma época por sus milagros Juan el anacoreta es tenido por un hombre ilustre.
- 364 Éste, al consultarle Teodosio, le predijo la victoria sobre el usurpador Eugenio.
- 5606 365 Arcadio reinó trece años junto con su hermano Honorio¹⁴³. / *5607 (*corregido*)

140. Valentiniano II (emperador de Occidente), de 375 a 392; y Teodosio I (emperador de Oriente), de 379 a 392

141. Acto terrible de fundamentalismo religioso que recuerda otras prácticas igualmente aborrecibles de nuestra propia época como las de los talibanes en Afganistán.

142. Teodosio I y sus hijos Arcadio y Honorio, como soberanos únicos de Oriente y de Occidente entre 392 y 395.

143. Flavio Arcadio, emperador de Oriente entre 395 y 408. A partir de la división del Imperio romano entre Oriente y Occidente (y cf. asimismo el cap. 371), Isidoro sigue fechando por la dinastía del Imperio Oriental (cap. 376 en adelante).

- *(369) En ese tiempo el obispo Agustín es considerado un hombre ilustre por su gran sabiduría en el terreno doctrinal.
- *(370) Son celebrados los ilustres obispos Juan de Constantinopla y Teófilo de Alejandría.
- 366 En tiempos de éste, Donato, obispo del Epiro, es considerado un hombre ilustre por sus grandes virtudes. Éste, escupiéndole en sus fauces, mató a un enorme dragón al que ocho yugos de bueyes apenas pudieron arrastrar hasta una hoguera para que el proceso de su putrefacción no corrompiese el aire.
- 367 Por esta misma época los cuerpos de los santos profetas Habacuc y Miqueas son encontrados por una revelación divina.
- 368 Los godos invaden Italia, los vándalos y los alanos las Galias.
- 369 El obispo Agustín es considerado un hombre ilustre por su gran sabiduría en el terreno doctrinal.
- 370 Son celebrados los ilustres obispos Juan de Constantinopla y Teófilo de Alejandría.
- 5621 371 Honorio reinó quince años junto con Teodosio el Joven, hijo de su hermano¹⁴⁴. / *5622 (*corregido*)
- 372 Durante el reinado de éstos, los godos toman Roma.
- 373 Los vándalos ocupan Hispania y los suevos Galicia. / *373^a (*se trata del cap. 373 corregido*) Los vándalos, alanos y suevos se apoderan de las Hispanias.
- 374 Por esta época Pelagio predica contra la fe de Cristo las doctrinas de su herejía. Para condenarlo, doscientos catorce obispos se reúnen en un concilio en Cartago.
- 375 En este tiempo, Cirilo, obispo de Alejandría, es considerado un hombre ilustre.
- 5648 376 Teodosio el Joven, hijo de Arcadio, reinó veintisiete años¹⁴⁵. / *5649 (*corregido*)
- 377 El pueblo de los vándalos pasa de las Hispanias a África y allí pone fin a la fe católica, imponiendo la herejía arriana. / *377 (*corregido*) Los vándalos pasan de Hispania a África y allí ponen fin a la fe católica, imponiendo la herejía arriana.
- 378 Por esta misma época, Nestorio, obispo de Constantinopla, da a conocer su abominable herejía. Un sínodo reunido en Éfeso contra él condena sus impías doctrinas.
- 379 También en esta época, el diablo, apareciéndose a los judíos en Creta bajo la apariencia de Moisés, promete a éstos conducirlos a la tierra prometida a través del mar sin que se mojen los pies. Sin embargo, muchísimos mueren y los restantes, una vez a salvo, se convierten a la fe de Cristo.

144. Flavio Eugenio Honorio, emperador de Occidente entre 395 y 423; y Teodosio II, emperador de Oriente entre 408 y 450.

145. Teodosio II, entre 408 y 450.

146. De 450 a 457.

- 5654 380 Marciano reinó seis años¹⁴⁶. / *5656 380 (*corregido*) Marciano reinó siete años.
- 381 Al comienzo del reinado de éste, se celebra el Concilio de Calcedonia, en el que Eutiques es condenado junto con el obispo de Alejandría Dióscoro.
- 382 En el sexto año de este emperador, el rey de los godos Teuderico entra en Hispania al frente de un enorme ejército.
- 5670 383 León el Grande reinó dieciséis años junto con León el Joven¹⁴⁷. / *5673 383 (*corregido*) León el Grande reinó diecisiete años junto con León el Joven.
- 384 Alejandría y Egipto, enfermos del mal del hereje Dióscoro y dominados por un espíritu inmundo, ladran como perros rabiosos. / *384 (*corregido*) Egipto y Alejandría, rechazando el sínodo de Calcedonia y poseídos por un espíritu inmundo, ladran como perros rabiosos.
- 385 Por esa misma época apareció la herejía de los acéfalos, que rechazan el Concilio de Calcedonia. Y son llamados "acéfalos" por esto: porque no se sabe quién fue el primero que promovió esta herejía. De la peste de esta herejía muchos de los pueblos orientales están enfermos aún hoy día.
- 5687 386 Zenón reinó diecisiete años¹⁴⁸. / *5690 (*corregido*)
*386a (*corregido*) Éste apoya la herejía de los acéfalos y se anulan los cánones del sínodo de Calcedonia.
- 387 Debido a que Zenón se proponía asesinar a su propio hijo León Augusto, la madre de éste puso en su lugar a otro de idéntica apariencia y al verdadero León en secreto lo hizo clérigo. Y éste vivió como miembro del clero hasta tiempos de Justiniano.
- 388 Por esa misma época son encontrados el cuerpo del apóstol Bernabé y, por revelación de él mismo, el Evangelio de Mateo, escrito con su propio punzón.
- 5714 389 Anastasio reinó veintisiete años¹⁴⁹. / *5717 (*corregido*)
*389^a (*añadido*) Éste, propugnando la herejía de los acéfalos, castiga con el exilio a los obispos defensores del sínodo de Calcedonia.
*389^b (*añadido*) Y critica los Evangelios y los corrige como si hubiesen sido redactados por evangelistas ignorantes.
- 390 Trasamundo, rey de los vándalos, cierra las iglesias católicas y envía al exilio a Cerdeña a ciento veinte obispos. / *390 (*corregido*) En ese tiempo, Trasamundo persigue cruelmente en África a los católicos.
- 391 También sobresalió Fulgencio por la confesión de su fe y por su sabiduría. / *391 (*corregido*) Por su fe y sabiduría brilló Fulgencio.
- 392 Por esa misma época en Cartago un tal Olímpio, un arriano que blasfemaba contra la Santísima Trinidad en unos baños públicos, murió abrasado a la vista de todos por tres dardos de fuego que un

147. León I, de 457 a 474.

148. De 474 a 491.

149. Anastasio I, de 491 a 518.

- ángel lanzó contra él.
- 393 Asimismo, como un tal Barbas, un obispo arriano, al bautizar a una persona, contra la práctica de la verdadera fe dijo: "te bautiza Barbas en el nombre del Padre, a través del Hijo, y en el Espíritu Santo", al instante desapareció el agua que había sido preparada para el bautizo, sin que se la hallase en parte alguna. Al ver esto, el que iba a ser bautizado rápidamente acudió a una iglesia católica y recibió el bautismo de Cristo según el rito de la verdadera fe.
- 5722 394 Justino el Grande reinó ocho años¹⁵⁰. / *5725 (*corregido*)
 *394^a (*añadido*) Éste, favorable al sínodo de Calcedonia, rechaza la herejía de los acéfalos.
- 395 Después de Trasamundo subió al trono entre los vándalos Childerico, nacido de una hija cautiva del emperador Valentiniano.
- 396 Éste, obligado por Trasamundo al juramento de que durante su reinado no favorecería a los católicos, antes de comenzar a reinar mandó que los obispos regresasen del exilio y ordenó que les fuesen devueltas sus iglesias.
- 5761 397 Justiniano reinó treinta y nueve años¹⁵¹. / *5765 397 (*corregido*)
 Justiniano reinó cuarenta años.
 *397^a (*añadido*) Éste adoptó la herejía de los acéfalos y obligó a todos los obispos de su reino a condenar los Tres Capítulos del sínodo de Calcedonia.
 *397^b (*añadido*) En Alejandría surgen las herejías de Teodosio y de Gayo.
- 398 El patricio Belisario consiguió un admirable triunfo sobre los persas. / *398 (*en la segunda redacción este capítulo fue suprimido*)
- 399 Éste, enviado después a África por Justiniano, aniquiló al pueblo de los vándalos. / *399 (*corregido*) En África los vándalos son aniquilados por Belisario.
- *399^a (*añadido*) El ejército romano es introducido en Hispania por Atanagildo.
- *399^b (*añadido*) Y en Italia Totila, rey de los ostrogodos, es derrotado por Narsés, patricio romano.
- 400 Por esa misma época el cuerpo del monje san Antonio, encontrado por revelación divina, es llevado a Alejandría y es enterrado en la iglesia de san Juan Bautista.
- 5772 401 Justino el Joven reinó once años¹⁵². / *5776 (*corregido*)
 *401^a (*añadido*) Éste destruye los escritos difundidos contra el sínodo de Calcedonia y ordena que el edicto de fe de los ciento cincuenta Padres debe ser cantado por el pueblo en la misa.
 *401^b (*añadido*) Entonces por primera vez los armenios adoptan la fe de Cristo.
 *401^c (*añadido*) Los longobardos exterminan a los gépidos.

150. Justino I, de 518 a 527.

151. Justiniano I, de 527 a 565.

152. Justino II, de 565 a 578.

- *401^d (añadido) Por esa misma época Martín, obispo de Dumio, es celebrado en Galicia predicando la verdadera fe.
- 402 El patricio Narsés, después de haber derrotado en Italia en tiempos de Justiniano Augusto a Totila, rey de los godos, atemorizado por las amenazas de Sofía Augusta, esposa de Justino, hizo venir a los longobardos desde Panonia y los introdujo en Italia. / *402 (en la segunda redacción este capítulo fue suprimido)
- 403 Por esta época Leovigildo, rey de los godos, derrota a algunas regiones de Hispania rebeldes a él y las somete de nuevo al poder de su reino. / *403 (en la segunda redacción este capítulo fue suprimido)
- 5779 404 Tiberio reinó siete años¹⁵³. / *5782 404 (corregido) Tiberio reinó seis años.
- *404^a (añadido) Los longobardos, tras derrotar a los romanos, entran en Italia.
- 405 Los godos, divididos en dos bandos por causa de Ermenegildo, hijo de Leovigildo, se matan entre ellos.
- 5800 406 Mauricio reinó veintiún años¹⁵⁴. / *5803 (corregido)
- 407 Los suevos, adversarios de los godos, son sometidos por el rey Leovigildo.
- 408 Los godos por obra del rey Recaredo vuelven a la fe católica. / *408 (corregido) Y los godos por iniciativa del muy religioso rey Recaredo se convierten a la fe católica.
- *408^a (añadido) Por este tiempo el obispo Leandro es considerado en Hispania un hombre ilustre por su sabiduría y su fe.
- 409 Los ávaros en su lucha contra los romanos son rechazados gracias al oro más que a las armas. / *409 (en la segunda redacción este capítulo fue suprimido)
- 5808 410 Focas reinó ocho años¹⁵⁵. / *5811 (corregido)
- 411 Éste, tras convertirse en emperador gracias a una revuelta militar, hizo asesinar a Mauricio Augusto y a muchos nobles.
- 412 En tiempos de éste los "Verdes" y los "Azules"¹⁵⁶ luchan en una guerra civil en Oriente y Egipto y se dan muerte mutuamente.
- 413 Los persas llevan a cabo terribles combates contra el Imperio romano. Los romanos, tras sufrir duras derrotas a manos de aquéllos, perdieron muchos territorios e incluso Jerusalén. / *413 (corregido) Los persas llevan a cabo terribles combates contra los romanos. Éstos,

153. Tiberio II, de 578 a 582.

154. De 582 a 602.

155. De 602 a 610.

156. Los dos grandes grupos, extremadamente violentos, en los que se habían dividido los equipos de las carreras de carros y sus partidarios (vid. Collins, *La Europa*, pp. 190-1).

157. Heraclio I, de 610 a 641. Esta noticia y la del cap. 417 nos permiten fijar la fecha de la primera redacción de CI en el año 615/6.

- tras sufrir duras derrotas a manos de aquéllos, perdieron algunas regiones de Oriente.
- 5813 414 Eraclio cumple ahora el quinto año de su gobierno¹⁵⁷. / *5827 414^a (corregido) Eraclio cumple ahora el decimosexto año de su gobierno¹⁵⁸. Al inicio de éste, los eslavos arrebataron Grecia a los romanos; los persas Siria, Egipto y muchas otras provincias.
- 415 En Hispania, Sisebuto, gloriosísimo príncipe de los godos¹⁵⁹, sometió a su poder con las armas a muchas ciudades que estaban bajo el control del ejército romano, / *415 (corregido) En Hispania, Sisebuto, rey de los godos, conquistó muchas ciudades que estaban bajo el control del ejército romano,
- 416 y convirtió a la fe de Cristo a los judíos súbditos de su reino.
- *416^b (añadido) Tras éste el muy religioso príncipe Suintila inició la guerra contra las restantes ciudades romanas y con una rápida victoria obtuvo el primero la monarquía de todo el reino unificado de Hispania¹⁶⁰.
- 417 Así pues, desde el comienzo del mundo hasta el tiempo presente, esto es, hasta el quinto año del emperador Heraclio y cuarto del muy religioso príncipe Sisebuto, resultan 5813 años. / *417^a (corregido) Así pues, desde el comienzo del mundo hasta la presente Era 664¹⁶¹, esto es, hasta el año decimosexto del reinado de Eraclio y quinto del muy religioso príncipe Suintila, resultan 5827 años.
- 418 El tiempo de vida que resta es inescrutable al conocimiento humano. En efecto, toda controversia sobre este punto la suprimió nuestro Señor Jesucristo, diciendo: "no os toca a vosotros conocer el tiempo y el momento que el Padre ha fijado en virtud de su poder"¹⁶²; y en otro lugar: "el día -dice- y la hora nadie lo conoce, ni siquiera los ángeles de los cielos, sino sólo el Padre"¹⁶³. Así pues, que cada uno piense en su propia muerte, como dicen las Sagradas Escrituras: "en todas tus obras acuérdate de tu muerte inminente y no pecarás jamás"¹⁶⁴. En efecto, cuando cada uno deja esta vida, entonces es para él el fin de los tiempos.

Se acabó."

158. Los capítulos 414a y 417a fijan como fecha de finalización de la segunda redacción de CI el año 626.

159. Sisebuto, rey de los visigodos entre 612 y 621.

160. Suintila, rey de los visigodos entre 621 y 631.

161. La era hispánica, a la que hay que restar treinta y ocho años para obtener el año equivalente de acuerdo con el cómputo tradicional del tiempo en Occidente: 664 - 38 = 626.

162. Cita tomada de los *Hechos de los Apóstoles*, 1,7.

163. Del *Evangelio de San Mateo*, 24,36.

164. Del *Antiguo Testamento: Eclesiástico*, 7,40.

3. Bibliografía

- ALDAMA, J.A. de, "Indicaciones sobre la cronología de las obras de S. Isidoro", en *Miscellanea Isidoriana*, Roma, 1936, pp. 57-89
- ALONSO-NÚÑEZ, J.M., "Aspectos del pensamiento historiográfico de San Isidoro de Sevilla", en *Aeuum inter utrumque. Mélanges offerts à F. Sanders*, M. van Uytfanghe-R. Demeulenaere (eds.), Steenbrugge, 1991, pp. 1-10
- ÁLVAREZ GARCÍA, F., "Tiempo, religión y política en el Chronicon de Ioannis Biclarenensis", *En la España Medieval* 20, 1997, pp. 9-30
- ÁLVAREZ RUBIANO, P., "La Crónica de Juan Biclarense. Versión castellana y notas para su estudio", *Analecta Sacra Tarraconensia* 16, 1943, pp. 7-44
- ANSPACH, A.E., *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, Madrid, 1930
- AZZETTA, L., "Tradizione latina e volgarizzamento della prima deca di Tito Livio", *Italia Medioevale e Umanistica* 36, 1993, pp. 175-97
- BARTHOLOMAEIS, V. de, *Storia de' Normanni di Amato di Montecassino volgarizzata in antico francese*, Roma, 1935
- BENITO RUANO, E., "La historiografía en la Alta Edad Media española", *Cuadernos de Historia de España* 17, 1952, pp. 50-104
- CAPPELLI, A.-VIGANÒ, M., *Cronologia, Cronografia e Calendario perpetuo. Dal principio dell'era cristiana ai nostri giorni*, Milano, 19987
- Catalogue des Manuscrits français. Tome premier, Ancien Fonds*, Paris, 1868
- CAZIER, P., *Isidore de Séville et la naissance de l'Espagne catholique*, Paris, 1994
- CODOÑER, C., *El "De uiris illustribus" de Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica*, Salamanca, 1964 (reimp., 1997)
- id., "Fases en la edición de las *Etymologiae* con especial referencia al libro X", *Euphrosyne* 22, 1994, pp. 125-46
 - id., *Isidoro de Sevilla. Diferencias, libro I. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Paris, 1992
 - id., "II. La literatura", en la *Historia de España Menéndez Pidal*, J.M. Jover Zamora (dir.), vol. 3 *España visigoda*, t. 2 *La monarquía, la cultura, las artes*, J.M. Pérez-Prendes-J.M. Ruiz Asencio-C. Codoñer-P. de Palol Salellas-F.J. León Tello, Madrid, 1991, pp. 209-67
 - id., "Los tituli en las *Etymologiae*. Aportaciones al estudio de la transmisión del texto", en las *Actas del Primer Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 de diciembre de 1993)*, M. Pérez González (ed.), Universidad de León, 1995, pp. 29-46
- COLLINS, R., *Early Medieval Spain. Unity in Diversity, 400-1000*, London, 1988 (reimp., 1983)
- id., *La Europa de la Alta Edad Media: 300-1000*, Madrid, 2000
 - id., "Isidore, Maximus and the *Historia Gothorum*", en *Historiographie im frühen Mittelalter*, A. Scharer-G. Scheibelreiter (eds.), Wien-München, 1994, pp. 345-58
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Los capítulos sobre los metales de las Etimologías de Isidoro de Sevilla. Ensayo de edición crítica, con traducción y notas*, León, 1970
- id., "Introducción general" a *San Isidoro de Sevilla. Etimologías. Edición bilingüe*, t. 1 (Libros I-X), J. Oroz Reta-M.A. Marcos Casquero (eds.), Madrid, 1993 (reimp., 1982), pp. 1-257
 - . id., "Isidoro en la Edad Media hispana", en *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios*

- sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, 1976, pp. 141-201 (= *Isidoriana*, M.C. Díaz y Díaz [ed.], León, 1961, pp. 345-87)
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., *Historia de la Antigua Literatura Latina Hispano-cristiana*, tomo III *Isidoro de Sevilla*, Madrid, 1998
- FONTAINE, J., "De l'universalisme antique aux particularismes médiévaux: la conscience du temps et de l'espace dans l'antiquité tardive", en *Popoli e paesi nella cultura altomedievale (Settimane di studio del centro italiano di studi sull'alto medioevo XXIX, 23-29 aprile 1981)*, t. 1, Spoleto, 1983, pp. 13-45
- id., *Isidore de Séville. Genèse et originalité de la culture hispanique au temps des Wisigoths*, Turnhout, 2001
 - id., *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, I-III, Paris, 1983²
- FONTAINE, J.-CAZIER, P., "Qui a chassé de Carthaginoise Sévérianus et les siens- Observations sur l'histoire familiale d'Isidore de Séville", en *Estudios en Homenaje a Don Claudio Sánchez Albornoz en sus 90 años*, vol. 1, Buenos Aires, 1983, pp. 349-400 (reimp. en J. Fontaine, *Tradition et actualité chez Isidore de Séville. Variorum Reprints*, London, 1988, n^o 1)
- GALÁN SÁNCHEZ, P.J., *El género historiográfico de la Chronica. Las crónicas hispanas de época visigoda*, Cáceres, 1994
- GARCÍA MORENO, L.A., "La Andalucía de San Isidoro", en las *Actas del II Congreso de Historia de Andalucía. Historia Antigua (Córdoba, 1991)*, Córdoba, 1994, pp. 555-79
- id., *Historia de España visigoda*, Madrid, 1989
 - id., "La oposición a Suintila: Iglesia, Monarquía y Nobleza en el Reino Visigodo", *Polis* 3, 1991, pp. 13-24
- GERARD, A.-M.-NORDON-GERARD, A., *Dictionnaire de la Bible*, Paris, 1992 (reimp., 1990)
- GONZÁLEZ MUÑOZ, F., *La chronica gothorum pseudo-isidoriana (ms. Paris BN 6113). Edición crítica, traducción y estudio*, La Coruña, 2000
- HILLGARTH, J.N., "Historiography in Visigothic Spain", *Visigothic Spain. Byzantium and the Irish. Variorum Reprints*, London, 1985, n^o III (= *La storiografía altomedievale [XVII Settimana di studio del Centro italiano di studi sull'alto Medioevo (Spoleto, 10-16 aprile 1969)]*), t. 1, Spoleto, 1970, pp. 261-311)
- HORNBLLOWER, S.-SPAWFORTH, A. (eds.), *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford, 1996³
- INGLEBERT, H., *Les Romains chrétiens face à l'histoire de Rome. Histoire, christianisme et romanités en Occident dans l'Antiquité tardive (III^e-V^e siècles)*, Paris, 1996
- LYNCH, C.H.-GALINDO, P., *San Braulio, obispo de Zaragoza (631-651). Su vida y sus obras*, Madrid, 1950
- LINDSAY, W.M., *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum Libri XX*, I-II, Oxford, 1911 (con numerosas reimpresiones)
- MARTÍN, J.C., "El capítulo 39 del libro V de las *Etimologías* y la *Crónica* de Isidoro de Sevilla a la luz de la tradición manuscrita de esta última obra", en las *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 26-29 de septiembre de 2001)*, M. Pérez González (coord.), Universidad de León, en prensa
- id., *La "Renotatio librorvm domini Isidori" de Braulio de Zaragoza († 651). Introducción, Edición crítica y Traducción*, Logroño, 2002
 - id., "La tradition indirecte de la *Chronique* d'Isidore de Séville", *Revue d'Histoire*

- des Textes* 21, 2001, en prensa
- id., "La transmisión del saber durante la Edad Media y la labor filológica", *Cuadernos del Marqués de San Adrián* 1, 2001, art. 2 (revista virtual consultable en: <<http://www.uned.es/ca-tudela/revista>>)
 - id., "Una nueva edición crítica de los *Chronica Maiora* de Isidoro de Sevilla", en las *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, vol. 2, M. Pérez González (coord.), Universidad de León, 1998, pp. 647-55
- MOMMSEN, Th., *Monumenta Germaniae Historica, Chronica Minora* 2,2 (auct. antiq. 11), Berlin, 1894
- MUHLBERGER, S., *The Fifth-Century Chroniclers. Prosper, Hydatius, and the Gallic Chronicler of 452*, Leeds, 1990
- ONOFRIO, M. d' (dir.), *Les Normands peuple d'Europe 1030-1200*, Venise, 1994
- ORLANDIS, J., *Semblanzas visigodas*, Madrid, 1992
- PÉREZ DE URBEL, J., "Las letras en la época visigoda", en R. Menéndez Pidal (dir.), *Historia de España*, t. 3 *España visigoda*, Madrid, 1940, pp. 379-431
- REYDELLET, M., "Les intentions idéologiques et politiques dans la Chronique d'Isidore de Séville", *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École Française de Rome* 87, 1970, pp. 363-400
- RODRÍGUEZ ALONSO, C., *Las Historias de los Godos, Vándalos y Suevos de Isidoro de Sevilla. Estudio, edición crítica y traducción*, León, 1975
- SÁNCHEZ SALOR, E., "El providencialismo en la historiografía cristiano-visigótica de España", *Anuario de Estudios Filológicos* 5, 1982, pp. 179-92
- SILVESTRE, M.L., "Cassiodoro e l'uso politico della storia", en *Mutatio rerum. Letteratura, Filosofia, Scienza tra tardo antico e altomedioevo. Atti del Convegno di Studi (Napoli, 25-26 novembre 1996)*, M.L. Silvestre y M. Squillante (eds.), Napoli, 1997, pp. 81-114
- SPEAKE, G. (ed.), *Diccionario Akal de Historia del mundo antiguo*, Madrid, 1999
- TEILLET, S., *Des Goths à la nation gothique. Les origines de l'idée de nation en Occident du V^e au VII^e siècle*, Paris, 1984
- TEJADA, F.E. de, "Ideas políticas y jurídicas de San Isidoro de Sevilla", *Revista General de Legislación y Jurisprudencia*, 41, 1960, pp. 225-58
- VALLEJO GIRVÉS, M., *Bizancio y la España Tardoantigua. (SS. V-VIII): Un capítulo de historia mediterránea*, Alcalá de Henares, 1993
- VARA DONADO, J., *Flavio Josefo. Antigüedades Judías*, I-II, Madrid, 1997
- VÁZQUEZ DE PARGA, L., "Notas sobre la obra histórica de San Isidoro", en *Isidoriana*, M.C. Díaz y Díaz (ed.), León, 1961, pp. 99-106
- WOLF, K.B., *Conquerors and Chroniclers of Early Medieval Spain*, Liverpool University Press, 1999 (reimp., 1990)
- ZECCHINI, G., *Ricerche di storiografia latina tardoantica*, Roma, 1993